

Puente* Köprü

**GENÇ TÜRK OBUA
SANATÇIMIZA
İSPANYA'DAN
"ÜSTÜN BAŞARI"
ÖDÜLÜ**

PREMIO
EXTRAORDINARIO
PARA LA JOVEN
ARTISTA TURCA
DE OBOE



**PROFESÖR KUÇURADI ULUSLARARASI
KOMİSYON ÜYESİ**
LA PROFESORA KUÇURADI, MIEMBRO
DE LA COMISIÓN INTERNACIONAL

**"ES HORA DE QUE LA UE LE DIGA
BASTA YA A ISRAEL"**
ARTÍCULO POR PIERRE SCHORI

LIBRO RECOMENDADO DEL MES
FELIPE GONZÁLEZ: MI IDEA DE EUROPA



Turquía

Vacaciones de ensueño en Turquía. Las ciudades en Turquía son tan diversas como tus sueños. Y lo sentirás a primera vista. Lugares palpitantes en los que encontrar tu oasis particular, descubrir la fascinante mezcla de tradición y espíritu moderno, o disfrutar de las más bellas puestas de sol sobre un mar de aguas transparentes. **Nosotros te ofrecemos todo eso y mucho más.**

Oficina de Turismo de Turquía. Plaza de España, 18 - Planta 13 of. 3
Teléfono: 91 559 70 14, www.turismodeturquia.com

Turquía
Siéntela



İÇİNDEKİLER INDICE

SAYFA / PÁGINA



GENÇ TÜRK OBUA SANATÇIMIZA İSPANYA'DAN "ÜSTÜN BAŞARI" ÖDÜLÜ 5
PREMIO EXTRAORDINARIO PARA LA JOVEN ARTISTA TURCA DE OBOE

İZMİR DEVLET OPERA VE BALESESİ GIJON'DA AŞK- MEMNU İLE CARMINA BURANA'YI SAHNELEDİ 7
LA COMPAÑÍA DE ÓPERA Y BALLEST ESTATAL DE IZMIR PONE EN ESCENA EN GIJON LAS OBRAS "AMOR PROHIBIDO" Y "CARMINA BURANA"

30 AĞUSTOS ZAFER BAYRAMINI MADRİD'DE DE KUTLADIK 10
CELEBRACIÓN EN MADRID DEL 30 DE AGOSTO, FIESTA DE LA VICTORIA

"PİRİ REİS'İN İZİNDE" BARCELONA'YA GELİNDİ 11
"SIGUIENDO EL RASTRO DE PIRI REIS" LLEGA A BARCELONA



İSPANYA KONUT BAKANI SIERRA, ANKARA'DA BAYINDIRLIK VE İSKAN BAKANI MUSTAFA DEMİR'İ ZİYARET ETTİ 12
BEATRIZ CORREDOR SIERRA, MINISTRA DE VIVIENDA DE ESPAÑA, DE VISITA EN TURQUÍA

PROFESÖR KUÇURADI ULUSLARARASI KOMİSYON ÜYESİ 13
LA PROFESORA KUÇURADI, MIEMBRO DE LA COMISIÓN INTERNACIONAL

MESUT REAL MADRİD'E GELDİ, GUTİ BEŞİKTAŞ'A GİTTİ, MEHMET TOPAL DA VALENSİYA'DA 14
MESUT ESTÁ EN EL REAL MADRID, GUTİ SE FUE AL BEŞİKTAŞ, Y MEHMET TOPAL AL VALENCIA



MİLLİ ATLETLERİMİZ BARCELONA'DA BİR İLKE İMZA ATTILAR 16
ÉXITO SIN PRECEDENTES DE NUESTROS ATLETAS EN BARCELONA

CERVANTES'İN KALEMİNDEN OSMANLI SARAYI 17
LA CORTE OTOMANA ESCRITA POR CERVANTES

BÜYÜKELÇİ ENDER ARAT: "TÜRKİYE'NİN ÜYELİĞİ İÇİN SİYASİ ENGELLERİN KALDIRILMASI AB'NİN YARARINA." 18
ENDER ARAT, EMBAJADOR: "LEVANTAR LAS BARRERAS POLÍTICAS PARA LA ADHESIÓN DE TURQUÍA ES EN BENEFICIO DE LA UE"



"ES HORA DE QUE LA UE LE DIGA A ISRAEL BASTA YA" 19
POR: PIERRE SCHORI

"TURQUIA PUEDE SER UN ALICIENTE EN BRUSELAS" 22
POR : WILLIAM HAGUE Y ALEXANDER STUBB

TİSK VE TUSİAD TEMSİLCİLERİ MADRİD BUSINESSEUROPA TOPLANTISINA KATILDILAR 24
REPRESENTANTES DE LA CONFEDERACIÓN DE LOS SINDICATOS PATRONALES DE TURQUIA (TISK) Y DE LA ASOCIACIÓN DE EMPRESARIOS Y HOMBRES DE NEGOCIOS DE TURQUÍA (TUSIAD) EN LA REUNIÓN DE BUSINESSEUROPA MADRID



TÜRK ASKERİ EĞİTİM GEMİLERİ BARCELONA LİMANINI ZİYARET ETTİ 25
BUQUES MILITARES DE INSTRUCCIÓN TURCOS VISITARON EL PUERTO DE BARCELONA

İSTANBUL KİTAP FUARI'NDA İSPANYA ONUR KONUĞU 26
ESPAÑA, INVITADA DE HONOR EN LA FERIA DEL LIBRO DE ESTAMBUL

Editado por:



T.C. BÜYÜKELÇİLİĞİ / EMBAJADA DE TURQUÍA | C/ RAFAEL CALVO, 18 - 2, A Y B | 28010 - MADRID | TEL. +34 91 319 80 64
www.tcmadridbe.org info@tcmadridbe.org



İSPANYA DİPLOMASİ OKULU ULUSLARARASI İLİŞKİLER YÜKSEK LİSANS PROGRAMI 27

MÁSTER INTERUNIVERSITARIO EN RELACIONES INTERNACIONALES Y DIPLOMACIA DE LA ESCUELA DIPLOMÁTICA DE ESPAÑA

KALELİ, ERKAN VE GÜLÜNAY'I UĞURLADIK 28

PORTALBLAU-AKDENİZ'İN MÜZİKLERİ VE SANATLARI FESTİVALİ 29

FESTIVAL DE MÚSICAS Y ARTES DEL MEDITERRÁNEO DE PORTALBLAU

TÜRK SANATÇILAR "EL GREC" FESTİVALİNDE 30

ARTISTAS TURCOS EN EL FESTIVAL "EL GREC"



SEVILLA FAHRİ BAŞKONSOLOSLUĞU 2009 YILI FAALİYET RAPORU 30

MEMORIA DE ACTIVIDADES 2009 PREPARADA POR EL CONSULADO HONORARIO DE SEVILLA

ALATURCA RESTORAN AÇILDI 31

INAUGURACIÓN DEL RESTAURANTE ALATURCA

ANONIO NEBRIJA İLKOKULUNDA TÜRK HALK DANSLARI GÖSTERİSİ 32

ESPECTÁCULO DE FOLCLORE TURCO EN EL C.E.I.P. ANTONIO NEBRIJA

KISA HABERLER 33

NOTICIAS BREVES

LIBROS RECOMENDADOS 35

ESPECIAL COCINA 36

LÜZMULU ADRESLER / CONTACTOS DE INTERÉS 38



**EUROPEAN
CAPITAL
OF CULTURE**
AVRUPA KÜLTÜR BASKENTİ



GENÇ TÜRK OBUA SANATÇIMIZA İSPANYA'DAN “ÜSTÜN BAŞARI” ÖDÜLÜ



Madrid'deki Kraliçe Sofia Yüksek Müzik Okulunda burslu olarak eğitimine devam etmekte olan genç Türk obua sanatçısı Özge İnce, 2009-2010 akademik yılında kendi kategorisinde “üstün başarı” ödülüne layık görüldü. Sanatçımıza “üstün başarı” ödülü, El Pardo Kraliyet Sarayı'nda düzenlenen bir törenle bizzat İspanya Kraliçesi Sofia tarafından verildi. Törende Madrid Büyükelçisi Ender Arat ve eşi ile birlikte, İspanya Millî Eğitim Bakanı Angel Gabilondo, Madrid Özerk Yönetim Başkanı Esperanza Aguirre gibi üst düzey davetliler hazır bulundular. Törende ayrıca ünlü orkestra şef Zubin Mehta'ya da, Yehudi Menuhin Sanat ve Eğitim Ödülü verildi. Törenin bitiminde Kraliçe

Sofia Yüksek Müzik Okulu Orkestrası tarafından başarılı bir konser verildi. Berlin Filarmoni Orkestrasının dünyaca ünlü obua sanatçısı Hansjörg Schellenberger'in tavsiyesi üzerine Madrid Kraliçe Sofia Yüksek Müzik Okulunda burs aldığını ifade eden Özge İnce, sekiz yıllık eğitim veren İzmir Konservatuvarını altı yılda tamamlayarak ülkemizde de başarılarla imza atan genç ve çok başarılı bir müzisyen. Özge İnce, 3 yıldır burslu olarak Madrid Kraliçe Sofia Yüksek Müzik Okulunda eğitim gördüğünü belirterek “Madrid'de 1-2 yıl daha kalarak eğitimimi tamamlayacağım. Uluslararası yarışmalara katılıp yeni başarılar elde etmek ve Türkiye'nin de bu işte var olduğunu dünyaya göstermek istiyorum” şeklinde konuştu. Madrid'den sonra Viyana'da da bir konser veren Özge İnce, dünyada

tanınmış bir Türk obuacı olabilmek için çalıştığını ve başarıma konusunda kararlı olduğunu sözlerine ekledi. ■



PREMIO EXTRAORDINARIO PARA LA JOVEN ARTISTA TURCA DE OBOE

Özge İnce, joven artista turca de oboe que está realizando sus estudios en la Escuela Superior de Música Reina Sofía de Madrid con una beca, fue galardonada con el premio extraordinario de alumna más sobresaliente de su cátedra en el año académico 2009-2010. Nuestra artista recibió el premio de manos de la Reina Sofía, en una ceremonia organizada en el Palacio Real de El Pardo. En la ceremonia estuvieron presentes distinguidos invitados como el Embajador de Turquía en Madrid, Ender Arat, y su esposa, el Ministro de Educación de España, Ángel Gabilondo, y la Presidenta de la Comunidad Autóno-

ma de Madrid, Esperanza Aguirre. Con esta misma ocasión, Zubin Metha, prestigioso director de orquesta, recibió el Premio Yehudi Menuhin a la Integración de las Artes y las Letras. El exquisito concierto ofrecido por la Orquesta de la Escuela Superior de Música Reina Sofía clausuró la ceremonia.

En declaraciones a nuestra revista, Özge İnce manifestó que obtuvo la beca para estudiar en la Escuela Superior de Música Reina Sofía a través de la recomendación de Hansjörg Schellenberger, prestigioso oboísta de la Orquesta Filarmónica de Berlín. La Srta. İnce es una joven músico que realizó en 6 años los 8 años de estudios de conservatorio, y que, a pesar

de su juventud, está cosechando grandes éxitos. La joven músico, que lleva tres años estudiando en la Escuela Superior de Música Reina Sofía disfrutando de una beca, precisó: "Estaré uno o dos años más en Madrid para completar mi formación. Mi intención es participar en concursos internacionales, obtener nuevos éxitos y demostrar al mundo la presencia de Turquía en este campo". Özge İnce, que ha ofrecido sendos conciertos en Madrid y Viena recientemente, añadió que sigue trabajando con todo su empeño para convertirse en una oboísta de rango internacional. ■



İZMİR DEVLET OPERA VE BALESİ GIJON'DA AŞK- MEMNU İLE CARMİNA BURANA'YI SAHNELEDİ

İZMİR DEVLET OPERA VE BALESİ (İZDOB), İSPANYA TURNELERİYLE
ÜLKEMİZİN TANITIMINA ÖNEMLİ KATKILARDA BULUNUYOR

İZDOB, GEÇEN YIL "GARCİLOSA'NIN ÖLÜMÜ" ADLI OPERANIN GALASINI DA
TOLEDO'DA YAPMIŞTI

Aytül Büyüksaraç yönetimindeki İzmir Devlet Opera ve Balesi (İZDOB), 31 Ağustos-4 Eylül 2010 tarihleri arasında İspanya'nın Asturias bölgesine bir turne gerçekleştirerek Gijon kentinin Jovellanos Tiyatrosunda Aşk-ı Memnu operası ile Carmina Burana balesini sahneledi.

160 kişilik dev sanatçı kadrosu ile Gijon'a gelen İZDOB, ilk olarak 2 Eylül'de Selman Ada'nın iki perdelik Aşk-ı Memnu operasını Gijon'da yaşayan Türk ve İspanyol sanatseverlere sundu. Aşk-ı Memnu operasını besteleyen Selman Ada'nın bizzat yönettiği orkestra eşliğinde sahnelenen eserde solo roller: Burcu Kılıç, Aytül Büyüksaraç, Fahri Önoğlu, Tefrik Rodos, Evren Kayacan, Fırat Yalçinkaya, Evrim keskin, Linet Şaul, Hüseyin Çanlıoğlu, Murat Direk paylaştılar.

Gijon Belediye Başkanlığı ile Jovellanos Tiyatrosu tarafından düzenlenen "2010 Yılı Antonio Medio Sezonu" kapsamında İspanya'ya gelen İZDOB'un sunduğu opera ve bale, Gijon Belediye Başkanı Paz Fernandez Felgueroso başta olmak üzere İzmir Büyükşehir Belediyesi Kültür ve Sanat Komisyonu üyeleri, Türk ve İspanyol basın mensupları, İspanyol ve Türk vatandaşları tarafından izlendi. 1300 kişilik tiyatro salonunun tamamen dolduran sanatseverler, Türk operası Aşk-ı Memnu ile Carmina Burana balesini ayakta alkışladılar. Carmina Burana balesinden önce, Tulio Gagliard Varas



yönetimindeki İZDOB orkestrası Adnan Saygun'un "Bir Kumru Masalı" adlı eseri ile Verdi ve Wagner'den örnekler seslendirdi.

4 ve 5 Eylül 2010 tarihlerinde olmak üzere iki kez sahnelenen ve Julian Moss'un sahneye koyduğu Carmina Burano balesinde orkestrayı İspanyol şef Tulio Gagliardo Varas yönetirken, koronun yanı sıra soprano soloyu Evren Kayacan, tenor soloyu Erdem Erdoğan ve bariton soloyu da Gökhan Koç yaptılar. Eserin başrollerinde Aslı Kaynarsu, Kıvanç Ekin, Burcu Olguner, Olcay Tunceli, Banu Dağcıoğlu yer aldılar. Dekor ve kostümler Sevtaç Demirel tarafından hazırlandı, ışık tasarımını Oktay Kanca gerçekleştirdi. Bale gösterisinin sonunda sahne arkasına gelen Gijon Belediye Başkanı Paz Fernandez Felgueroso, sanatçıları teker teker kutlayarak, İZDOB'un büyük

bir başarı ile İzmir ve Türkiye'yi Gijon'da temsil ettiğini belirterek "Aşk-ı Memnu operası ile Carmina Burana balesinin kentimizde sahnelenmesinde büyük bir onur duyduk. Bundan sonraki sanatsal faaliyetlerde de Türkleri aramızda görmekten memnun olacağız." şeklinde konuştu. Gösterilerden sonra, İZDOB yöneticileri, orkestra şefi, besteci ve başrol oyuncularına bir yemek veren Teatro Jovellanos Müdürü Carmen Veiga Porto ile Gijon senfoni Orkestrası yöneticisi Carlos Velicias da "Türk opera ve bale sanatçılarımızı tiyatromuzda ağırlamaktan büyük bir zevk duyduk. İspanya'da çok başarılı oldular" dedi.

İZDOB Müdür ve Sanat Yönetmeni Aytül Büyüksaraç ise, Türk ve İspanyol basın mensuplarına yaptığı açıklamada şöyle konuştu:

"İspanya'da ilk kez bir Türk operasını sahnelemenin gururunu yaşıyoruz. Bu aynı zamanda bir Türk operasının yurt dışındaki ilk gösterimi. İzmir operası olarak ülkemizi ve İzmir'i temsil etmemizde bizden desteklerini esirgemeyen İzmir Büyükşehir Belediyesine, Kültür ve Turizm Bakanlığına teşekkür ediyoruz."

2009 yılı Haziran ayında "Garcilaso'nun Ölümü" adlı operanın galasını Toledo'da yapan İZDOB'lu sanatçılar, İspanya'nın bu kentinde de büyük başarı elde ederek ayakta alkışlanmışlardı. ■



LA COMPAÑÍA DE ÓPERA Y BALLET ESTATAL DE IZMIR PONE EN ESCENA EN GIJON LAS OBRAS “AMOR PROHIBIDO” Y “CARMINA BURANA”

INMEJORABLE CONTRIBUCIÓN DE LA COMPAÑÍA DE ÓPERA Y BALLET ESTATAL DE IZMIR (IZDOB) EN LA PROMOCIÓN DE NUESTRO PAÍS EN ESPAÑA
IZDOB REALIZÓ YA EL ESTRENO MUNDIAL DE “LA MUERTE DE GARCILOSA” EN TOLEDO

Del 31 de agosto al 4 de septiembre de 2010, la Compañía de Ópera y Ballet Estatal de Izmir (IZDOB), dirigida por Aytül Büyüksaraç, subió a la escena para representar, en el Teatro Jovellanos de Gijón, la ópera *Aşk-ı Memnu* (Amor prohibido) y el ballet de *Carmina Burana*. IZDOB, que viajó a Gijón con un elenco de 160 artistas, presentó, el 2 de septiembre, a los amantes de la música, tanto turcos como españoles que viven en la ciudad de Gijón, la ópera en dos actos titulada “*Aşk-ı Memnu*” de Selman Ada. El compositor Selman Ada dirigió también la orquesta, y en el reparto de los papeles principales se encontraban: Burcu Kılıç, Aytül Büyüksaraç, Fahri Önoğlu, Tevfik Rodos, Evren Kayacan, Fırat Yalçınkaya, Evrim Keskin, Linet Şaul, Hüseyin Çanlıoğlu, Murat Direk.

Los espectáculos de ópera y ballet presentados por IZDOB llegaron a España en el marco de las actividades de la “Temporada Antonio Medio 2010”, organizadas por el Ayuntamiento de Gijón y el Teatro Jovellanos. Las representaciones tuvieron un gran éxito de audiencia tanto de ciudadanos turcos como de españoles, y contó con la asistencia de personalidades como Paz Fernández Felgueroso, Alcaldesa de Gijón, y los miembros de la Comisión de Cultura y Arte del Ayuntamiento de Izmir, entre otros, así como con una nutrida representación de la prensa turca y española. Los amantes del arte, que abarrotaron la sala del teatro que tiene un aforo para 1300 personas, ovacionaron de pie la ópera turca “*Aşk-ı Memnu*” y el ballet de *Carmina Burana*. Previo a la representación del ballet de *Carmina Burana*, la



orquesta de IZDOB, bajo la batuta de Tulio Gagliard Varas, interpretó la obra titulada “*Bir Kumru Masalı*”, del compositor turco Adnan Saygun, así como piezas de Verdi y Wagner. El ballet de *Carmina Burana*, cuya puesta en escena corrió a cargo de Julian

Moss, realizó dos representaciones, los días 4 y 5 de septiembre de 2010, bajo la dirección del director de orquesta español Tulio Gagliardo Varas, y la interpretación de la soprano Evren Kayacan, el tenor Erdem Erdoğan y el barítono Gökhan Koç, que acompañaron al coro.



Los papeles principales de la obra estuvieron interpretados por Aslı Kaynar-su, Kivanç Ekin, Burcu Olguner, Olcay Tunceli y Banu Dağcıoğlu. El decorado y el vestuario fueron obra de Sevtaç Demirer, mientras que Oktay Kanca se encargó de la iluminación. Tras el espectáculo de ballet, Paz Fernández Felgueros, Alcaldesa de Gijón, felicitó uno por uno a los artistas en el camerino, y les manifestó que "IZDOB ha representado a Izmir y Turquía con gran éxito en Gijón. Ha sido un gran honor para nosotros acoger la representación de las obras Aşk-ı Memnu y Carmina Burana en nuestra ciudad. Será una satisfacción para nosotros ver a artistas turcos entre nosotros en las próximas actividades artísticas". Tras los espectáculos, Carmen Veiga Porto, Directora del Teatro Jove-llanos, y Carlos Velicias, director de la Orquesta Sinfónica de Gijón, ofrecieron una cena que contó con la asistencia de los directivos de IZDOB, el director de orquesta, el compositor y los artistas que representaron los papeles principales. En la cena, la directora del teatro manifestó: "Ha sido un motivo de gran satisfacción para nosotros haber acogido en nuestro teatro a los artistas de la ópera y ballet turco. Han tenido un gran éxito en España".



Por su parte, la directora artística de IZDOB, Aytül Büyüksaraç, hizo las siguientes declaraciones a los miembros de la prensa turca y española: "Estamos viviendo el orgullo de haber representado por primera vez una ópera turca en España. Asimismo, esta es la primera representación de una ópera turca en el extranjero. Doy las gracias, en nombre de IZDOB, al Ayuntamiento



de Izmir y al Ministerio de Cultura y Turismo, por su apoyo a nuestra misión de representación a Turquía e Izmir."

Los artistas de IZDOB, que representaron en junio de 2009 en Toledo el estreno de la ópera titulada "La muerte de Garcilaso", cosecharon igualmente un gran éxito y la ovación del público en esa ciudad española. ■



30 AĞUSTOS ZAFER BAYRAMINI MADRİD'DE DE KUTLADIK

CELEBRACIÓN EN MADRID DEL 30 DE AGOSTO,
FIESTA DE LA VICTORIA

30 Ağustos Zafer Bayramı ve Türk Silahlı Kuvvetler Gününün 88. yıldönümü, Türkiye ve yurtdışı temsilciliklerinde düzenlenen törenlerle coşkuyla kutlandı. T.C. Madrid Büyükelçiliği Askeri Ataşeliği görevini Hv.Plt. Kur.Alb. Giray Hürgezen'den devralan Hv.Plt. Kur.Alb. Kamil Erdem Günay, 30 Ağustos Zafer Bayramı nedeniyle, 2 Eylül'de Büyükelçilik konutunda bir resepsiyon verdi. Resepsiyona Madrid'deki yabancı misyon temsilcileri, askeri ataşeler, İspanya Silahlı Kuvvetleri temsilcileri, Büyükelçilik mensupları ve NATO'da görevli Türk subayları ile çok sayıda vatandaşımız katıldı. ■



El 88º aniversario del 30 de Agosto, Fiesta de la Victoria y Día de las Fuerzas Armadas, se celebró con gran regocijo con la organización de actos ceremoniales en Turquía y en las representaciones turcas en el extranjero. Kamil Erdem Günay, Coronel de las Fuerzas Aéreas turcas, que ha relevado recientemente al Coronel de las Fuerzas Aéreas Giray Hürgezen, al frente de la Agregaduría de Defensa de la Embajada de Turquía en Madrid, ofreció una recepción con ocasión del 30 de Agosto, Fiesta de la Victoria, en la residencia de la Embajada el 2 de septiembre de 2010. La recepción contó con la asistencia de representantes de las misiones diplomáticas acreditadas en Madrid, agregados militares, representantes de las Fuerzas Armadas de España, el personal de la Embajada, los oficiales turcos destinados en la OTAN y un nutrido grupo de ciudadanos turcos. ■



“PİRİ REİS’İN İZİNDE” BARCELONA’YA GELİNDİ

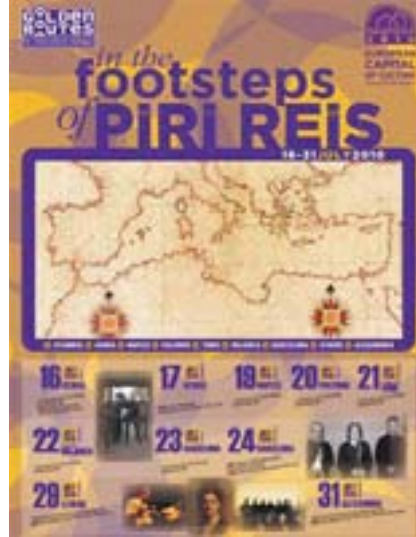
“SIGUIENDO EL RASTRO DE PİRİ REİS”
LLEGA A BARCELONA

Istanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti Ajansı desteği ile gerçekleştirilen “Altın Yollar” projesinin “Piri Reis’in İzinde” temalı bölümü çerçevesinde Akdeniz kentlerinde düzenlenen etkinliklere Barcelona’da devam edildi. Bu bağlamda 24 Temmuz tarihinde, Barcelona Denizcilik Müzesinde, Harita Mühendisi Emekli Tümgeneral Cevat Ülkekel tarafından “XV. Yüzyılın Akdeniz Sevdalı, İnsancıl Bir Bilim Adamı: Piri Reis” başlıklı bir konferans verildi. 100 kişilik bir davetli grubu tarafından izlenen konferansta Ülkekel, Piri Reis’in yaşamı, haritaları ve diğer eserleri hakkında bilgi vererek, Piri Reis’in kültürel mirası niteliğindeki “Bahriye” adlı eserini ve anılan eserde Piri Reis’in Barcelona ve çevresini nasıl tarif ettiğini, kitaptan alıntılar yaparak anlattı.

Barcelona Başkonsolosu Haldun Koç’un Türkçe, İngilizce ve İspanyolca olarak yaptığı konuşmasından sonra, söz alan Barcelona Deniz Müzesi Direktörü Luisa Prieto “Piri Reis’in Akdeniz” konulu konferansların Barcelona’da verilmesinden duyulan memnuniyeti ifade etti.

Konferans sonrasında, Minstrel Era grubu üyelerinden Derya Türkan ve Uğur Işık tarafından Türk Klasik Müziği örneklerinden sunulan bir konser verildi. Konseri takiben Barcelona Başkonsolosluğumuz tarafından müzenin bahçesinde geniş katımlı bir kokteyl verildi.

İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti Ajansına ait olan ve “Pi Production” isimli halkla ilişkiler şirketi tarafından yürütülen “Altın Yollar” projesinin “Piri Reis’in İzinde” başlıklı bölümü çerçevesinde sekiz Akdeniz kentinde etkinlikler düzenlendi. Ünlü Türk denizci ve haritacı Piri Reis’in Akdeniz’deki rotasını izleyen sanatçılar Cenova, Napoli, Palermo, Tunus, Palma de Mallorca, Barcelona Atina ve İskenderiye’de çeşitli kültürel etkinliklerde bulundular. Günümüzün seyyahları olan sanatçılar aracılığı ile kültürler arası diyalogun önemine dikkat çekilen etkinliklerin düzenlediği bu kentlerden sonra, “Altın Yollar” projesinin yeni etabında Balkanlar ve Orta Avrupa’da devam edecek. “Evliya Çelebi’nin İzinde” başlıklı bölümde, Bulgaristan, Makedonya, Kosova, Sırbistan, Bosna-Hersek, Hırvatistan yoluyla Pecs ve Ruhr’a uzanılacak. ■



Barcelona albergó la actividad cultural titulada “Siguiendo el rastro de Piri Reis” que se organiza en diversas ciudades del Mediterráneo en el marco del proyecto “Altın Yollar” (Caminos Dorados), patrocinado por la Agencia de la Capitalidad Europea de la Cultura de Estambul en 2010. En este contexto, el 24 de julio de 2010, el Museu Marítim de Barcelona acogió la conferencia titulada “Piri Reis: Un amante del Mediterráneo y un científico humanista en el siglo XV” a cargo del cartógrafo y general retirado Cevat Ülkekel.

Unas cien personas siguieron la conferencia que ofreció Ülkekel sobre la vida y obra de Piri Reis, y sobre su libro titulado “Kitab-i Bahriye”, que está considerado como la joya de su legado cultural, explicando con citas cómo se describen Barcelona y sus alrededores en dicha obra maestra.

Tras el discurso pronunciado en turco, castellano e inglés por Haldun Koç, Cónsul General de Turquía en Barcelona, Luisa Prieto, Directora Técnica del Museu Marítim de Barcelona, expresó su satisfacción por haberse organizado en Barcelona la conferencia de “El Mediterráneo de Piri Reis”.

Al finalizar la conferencia, el grupo Minstrel Era, compuesto por los músicos Derya Türkan y Uğur Işık, ofreció un concierto de música clásica turca. Tras el concierto, nuestro Consulado General de Barcelona organizó un cóctel en el jardín del Museo que contó con una nutrida participación. Otras ciudades mediterráneas han desarrollado igualmente diversas actividades culturales en el marco de “Siguiendo el rastro de Piri Reis” que

forma parte del proyecto titulado “Altın Yollar” (Caminos Dorados), patrocinado por la Agencia de la Capitalidad Europea de la Cultura de Estambul 2010, y cuya organización corre a cargo de la empresa de relaciones públicas “Pi Production”. Los artistas, que siguieron la ruta en el Mediterráneo del conocido marinero y cartógrafo turco Piri Reis, realizaron diversas actividades culturales en Génova, Nápoles, Palermo, Túnez, Palma de Mallorca, Barcelona, Atenas y Alejandría. En estas actividades se pretende hacer hincapié en la importancia del diálogo intercultural a través de los artistas que son los viajeros de hoy en día. La siguiente etapa del proyecto de “Altın Yollar” (Caminos Dorados) tendrá lugar en los Balcanes y Oriente Medio. En esa etapa titulada “Siguiendo el rastro de Evliya Çelebi”, se recorrerá Bulgaria, Macedonia, Kosovo, Serbia y Bosnia-Herzegovina, siguiendo una ruta desde Pecs hasta Ruhr. ■

İSPANYA KONUT BAKANI SIERRA, ANKARA'DA BAYINDIRLIK VE İSKAN BAKANI MUSTAFA DEMİR'İ ZİYARET ETTİ

BEATRIZ CORREDOR SIERRA, MINISTRA DE VIVIENDA DE ESPAÑA, DE VISITA EN TURQUÍA



Beatriz Corredor Sierra, Ministra de Vivienda de España, se reunió con Mustafa Demir, Ministro de Obras Públicas y Vivienda, el 27 de septiembre de 2010, en Ankara. En la reunión, los dos ministros trataron temas relacionados con la energía, proyectos de urbanización, el cambio climático, contrataciones y cooperación con la UE.

En las reuniones, las delegaciones de los dos países intercambiaron puntos de vista sobre el sistema hipotecario de España, el control de calidad en los proyectos de desarrollo urbano y la construcción de viviendas, la financiación de las viviendas de protección oficial y las energías renovables. Las dos delegaciones acordaron constituir una comisión técnica compues-

ta por funcionarios de los dos ministerios, e intercambiar experiencias y conocimientos.

Asimismo, la Ministra invitada tuvo la oportunidad de mantener una reunión con el Presidente de la Administración de la Vivienda de Turquía (TOKI) y de reunirse con el embajador de España Joan Clos. Beatriz Corredor Sierra visitó más tarde in situ proyectos que se están llevando a cabo en Ankara y sus alrededores. Veysel Tiryaki, alcalde de Altındağ, actuó como anfitrión de la Ministra española y le informó acerca de la remodelación del casco urbano del Ayuntamiento de Altındağ, y sobre los trabajos de restauración en Hamamönü, que merecieron el elogio de la Ministra. ■

İspanya Konut Bakanı Beatriz Corredor Sierra, 27 Eylül 2010 tarihinde Ankara'da Bayındırlık ve İskan Bakanı Mustafa Demir'i makamında ziyaret etti. Ziyaret sırasında enerji, kentsel dönüşüm projeleri, iklim değişikliği, müteahhitlik alanları ile AB projelerinde işbirliği konuları ele alındı.

İki ülke heyetleri arasında yapılan görüşmelerde, İspanya'nın ipotek sistemi, konut projelerinde kalite kontrolü, sosyal konutların finansmanı, yenilenebilir enerji konularında görüş teatisinde bulundu. İki Bakanlık arasında teknik bir komisyon kurulması, tecrübe ve bilgi değişimi yapılması kararlaştırıldı.

Konuk İspanyol Bakan, Toplu Konut İdaresi Başkanı (TOKI) ile görüştü ve İspanya'nın Türkiye Büyükelçisi Joan Clos'u da ziyaret etti. İspanya Konut Bakanı Beatriz Corredor Sierra, daha sonra Ankara çevresinde incelemelerde bulundu. Altındağ Belediye Başkanı Veysel Tiryaki'nin konuğu oldu. Altındağ Belediyesinde, bölgenin yeniden dönüşümü hakkında bilgi alan İspanyol Bakan, Hamamönü sokaklarını gezerek yapılan restorasyon çalışmalarına hayran kaldığını belirtti. ■



PROFESÖR KUÇURADI ULUSLARARASI KOMİSYON ÜYESİ

LA PROFESORA KUÇURADI, MIEMBRO DE LA COMISIÓN INTERNACIONAL

İspanya Başbakanı Jose Luis Rodriguez Zapatero'nun fikir babalığını yaptığı idam cezasının kaldırılmasına yönelik çalışmalarda bulunacak uluslararası komisyonun 11 üyesinden biri, dünyaca ünlü Türk felsefe profesörü İoanna Kuçuradi oldu. Madrid'de 7 Ekim'de basına yapılan açıklamada, idam cezasına karşı uluslararası komisyonun kurulmasıyla ilgili deklarasyon İspanya, İsviçre, Türkiye, Cezayir, Arjantin, Fransa, İtalya, Portekiz, Filipinler, Güney Afrika, Meksika, Kazakistan ve Moğolistan tarafından 28 Eylül'de imzalandı.

Merkezi Cenevre kenti olarak açıklanan komisyonun başkanlığını eski UNESCO Genel Direktörü ve Medeniyetler İttifakı projesinde İspanyol hükümeti adına aktif rol üstlenen Federico Mayor Zaragoza'nın yapacağı bildirildi.

Üç yıl için seçilen ve yılda en az iki kez toplanması öngörülen komisyonda eski İtalya Başbakanı Giuliano Amato, eski Fransa Adalet Bakanı Robert Badinter, eski Cezayir Dışişleri Bakanı Muhammed Becavi, eski İsviçre Devlet Başkanı Ruth Dreifuss ve ABD'nin New Mexico Eyaleti Valisi Bill Richardson gibi siyasetin önde gelen isimleri bulunurken, üyeler arasında siyasi kariyere sahip olmayan tek kişi olarak Türkiye Felsefe Kurumu Başkanı ve Maltepe Üniversitesi İnsan Hakları Araştırma ve Uygulama Merkezi Müdürü Prof. Dr. İoanna Kuçuradi yer aldı. ■



İoanna Kuçuradi, catedrática turca de filosofía de renombre internacional, se convirtió en uno de 11 los miembros de la comisión internacional abanderada por José Luis Rodríguez Zapatero, Presidente del Gobierno Español, que trabajará en la erradicación de la pena de muerte. De acuerdo con el comunicado de prensa hecho en Madrid el 7 de octubre de 2010, la declaración para la creación de una comisión internacional para erradicar la pena de muerte fue firmada el 28 de septiembre de 2010, por España, Suiza, Turquía, Argelia, Argentina, Francia, Italia, Portugal, Filipinas, Sud África, México, Kazajistán y Mongolia.

La sede central de la comisión estará en Ginebra y tendrá como presidente a Federico Mayor Zaragoza, ex Director General de la UNESCO, y quien desempeñó un papel importante en el proyecto de la Alianza en nombre del gobierno español. Los miembros de la comisión, que serán elegidos por tres años y se reunirán un mínimo de dos veces al año, son personalidades prominentes de la política tales como Giuliano Amato, ex Primer Ministro de Italia, Robert Badinter, ex Ministro de

Justicia de Francia, Muhammed Becavi, ex Ministro de Asuntos Exteriores de Argelia, Ruth Dreifuss, ex Jefe del Estado de Suiza, y Bill Richardson, Gobernador de Nuevo México de EEUU. Sin embargo, el único miembro que no posee una carrera política es la Prof. Dr. İoanna Kuçuradi, presidenta de la Sociedad Filosófica de Turquía y directora del Centro de Investigación y Aplicación de los Derechos Humanos de la Universidad de Maltepe. ■

MESUT REAL MADRID'E GELDİ, GUTİ BEŞİKTAŞ'A GİTTİ, MEHMET TOPAL DA VALENSİYA'DA

MESUT ESTÁ EN EL REAL MADRID, GUTİ SE FUE AL BEŞİKTAŞ, Y MEHMET TOPAL AL VALENCIA

Dünya Kupası'nda Alman Milli Takımı formasıyla gösterdiği performans ile dikkat çeken Türk asıllı Alman futbolcu Mesut Özil, Werder Bremen'den Real Madrid'e transfer oldu. Real Madrid ile 6 yıllık sözleşme imzalayan 21 yaşındaki Mesut Özil, Madrid'in ünlü Santiago Bernabeu stad-yumunda düzenlenen bir törenle ünlü İspanyol takımın formasını giyen ilk Türk oldu. Mesut Özil, Real Madrid formasıyla yaptığı ilk açıklamada " Hep oynamak istediğim bir kulübe geldim. Dünyanın en büyük futbol takımı olan Real Madrid'in formasını giymek benim için bir onurdur." dedi.

Mesut Özil Madrid'e gelirken, İspanyol futbolunun ünlü ismi Guti (Jose Maria Gutierrez Hernandez) İstanbul'a giderek Beşiktaş'ın renklerine bağlandı. Real Madrid ile İspanya Milli Takımının yıldız futbolcularından olan orta saha oyuncusu 34 yaşındaki Guti, İstanbul'a gelişinde Beşiktaş taraftarı kalabalık bir grup tarafından coşkuyla karşılandı. Mesut Özil Real Madrid formasıyla çıktığı ilk maçlarda başarılı bir futbol sergilemeye devam ederken, Guti de siyah-beyazlı BJK formasıyla lig maçlarında gösterdiği performans ile takdir topladı.

Öte yandan, Galatasaray'ın başarılı orta saha oyuncusu Mehmet Topal, İspanya'nın büyük kulüplerinden Valensiya'ya transfer oldu. İspanyol takımı ile 5 yıllık sözleşme imzalayan Topal'ın, Valensiya formasını giymesi nedeniyle düzenlenen törende konuşan Kulüp Başkanı Manuel Llorente " Topal çok iyi bir futbolcu. Orta sahamızda önemli bir isim olacak. Sadece 24 yaşında ve önü açık" şeklinde konuştu. Topal ise, takımında ilk 11'de yer alabilmek için elinden geleni yapacağını ifade etti.

Bu arada, Getafe'de forma giyerken kiralık olarak bir yıllığına Beşiktaş'a giden İbrahim Kaş, Madrid'e geri dönerek 2010-2011 sezonunda tekrar Getafe kadrosunu girdi. ■



Mesut Özil, jugador de fútbol alemán de origen turco, que causó sensación por la habilidad que desplegó en la Copa Mundial luciendo la camiseta de la Selección alemana, vino al Real Madrid, procedente del Werder Bremen. Mesut Özil, de 21 años de edad, firmó un contrato para 6 temporadas con el Real Madrid, y se convirtió en el primer turco que vistió la camiseta blanca del famoso club de fútbol, tras la ceremonia que se organizó en el legendario estadio Santiago Barnebeu. En sus primeras declaraciones con la camiseta blanca, Özil señaló: "Siempre quise estar en el mejor equipo del mundo y ese es el Real Madrid. Es un honor para mí estar aquí".

Mientras Özil venía a Madrid, el conocido jugador del fútbol español Guti (José María Gutiérrez Hernández) se fue a Estambul para vestir los colores del Besiktas. Guti, de 34 años, y centrocampista estrella del Real Madrid y de la selección nacional de España, tuvo una calurosa acogida a su llegada a Estambul por parte de un nutrido grupo de forofos del Besiktas. Mesut Özil ha seguido desplegando un excelente fútbol en los primeros partidos que ha jugado con la camiseta del Real Madrid, y, a su vez, Guti, con la camiseta blanca y negra del Besiktas, recibe elogios por la capacidad futbolística que exhibe en los partidos de la liga.

Por otro lado, Mehmet Topal, exitoso centrocampista del Galatasaray, fichó por el Valencia, uno de los clubes más grandes de España. En el discurso que pronunció en la ceremonia que se or-



ganizó con motivo de la firma del contrato que unirá a Mehmet Topal con el Valencia durante 5 temporadas, Manuel Llorente, presidente del club, manifestó: "Topal es muy buen jugador. Va a ser muy importante en el centro del campo. Tan sólo tiene 24 años y le espera un buen futuro". A su vez, Topal expresó que haría todo lo posible para estar entre los 11 primeros del equipo.

Asimismo, İbrahim Kaş, que había ido al Besiktas cedido por Getafe, vuelve a Madrid para formar parte del equipo de Getafe en la temporada 2010-2011. ■



Tan cerca de ti y tan sorprendente. si a ISTANBUL.

Turquía
Sí!

TURKISH AIRLINES
www.turkishairlines.com



MİLLİ ATLETLERİMİZ BARCELONA'DA BİR İLKE İMZA ATILAR

MİLLİ TAKIMIMIZ 3 ALTIN VE 1 GÜMÜŞ MADALYA İLE TAKIM HALİNDE AVRUPA'DA BEŞİNCİ OLDULAR

ÉXITO SIN PRECEDENTES DE NUESTROS ATLETAS EN BARCELONA
NUESTRA SELECCIÓN NACIONAL DE ATLETISMO OCUPÓ EL QUINTO PUESTO EN EUROPA
CON TRES OROS Y UNA PLATA

2 7 Temmuz- 1 Ağustos tarihleri arasında Barcelona'da düzenlenen Avrupa Atletizm Şampiyonasında Türk Milli Takımı 3 altın, 1 gümüş madalya beşinci oldu. Şampiyonaya 12'si erkek 8'i bayan 20 sporcu ile katılan Atletizm Milli Takımı bu dereceye 50 ülke arasından sıyrılarak ulaştı. Madalyalar bayan atletlerden gelirken Elvan Abeylegesse 10 bin metrede altın ve 5 bin metrede gümüş, Alemitu Bekele Degfa 5 bin metrede altın ve Nevin Yanıt 100 metre engellide altın madalya kazandılar. Elvan ayrıca 10 bin metre finalini 31:10.23'lük dereceyle kazanarak bu dalda sezonun en iyi Avrupa derecesini yaptı.

Atletizm Federasyonu Başkanı Mehmet Terzi, Barselona'da yapılan Avrupa Atletizm Şampiyonasında milli atletlerimizle gurur duyduklarını ifade ederek yarışmalara katılan sporcuları tebrik etti. Atletizm Federasyonu tarafından yapılan açıklamada, Türkiye'nin Avrupa Şampiyonalarında şimdiye kadar aldığı toplam madalya sayısının, Barselona'daki 4 madalya ile bu zamana kadar alınan toplam madalya sayısının aşıldığı belirtildi. ■



La selección nacional de atletismo de Turquía se clasificó en el quinto puesto como equipo, logrando tres oros y una plata en el Campeonato de Europa de Atletismo Barcelona 2010, que tuvo lugar entre el 27 de julio y 1 de agosto. La selección nacional de atletismo, compuesta



por 20 atletas de los cuales 8 eran atletas femeninas, consiguió este puesto entre 50 países participantes. Los cuatro medallistas fueron: Elvan Abeylegesse, que ganó la medalla de oro en 10 mil metros y la de plata en 5 mil metros; Alemitu Bekele Degfa, que logró el oro en 5 mil metros y, finalmente, Nevin Yanıt, que obtuvo la medalla de oro en 100 metros valla. Asimismo, Elvan acabó los 10 mil metros con la marca del año de 31:10.23. Mehmet Terzi, Presidente de la Federación de Atletismo, expresó el orgullo que nos produce los éxitos de los atletas en el Campeonato de Europa de Atletismo celebrado en Barcelona, y felicitó a los deportistas participantes. La Federación de Atletismo precisó en sus declaraciones que las cuatro medallas obtenidas por Turquía en Barcelona superaban el número de medallas obtenidas por Turquía en todos los campeonatos de Europa en que había participado. ■



CERVANTES'İN KALEMİNDEN OSMANLI SARAYI

LA CORTE OTOMANA ESCRITA POR CERVANTES

Dünya edebiyatının ünlü İspanyol yazarı Cervantes'in kaleme aldığı "Büyük Sultan Katalina" (La Gran Sultana) adlı tiyatro eseri, İstanbul 2010 Kültür Başkenti Ajansı, Devlet Tiyatroları Genel Müdürlüğü ve İstanbul Cervantes Enstitüsü işbirliği sonucu 30 Haziran 2010 günü İstanbul'da ilk kez sahnelendi. İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti Organizasyon Komitesinin öncülüğünde Mimar Sinan Üniversitesi Tophane Kültür Merkezinde Türkçe olarak sahnelenen "Büyük Sultan Katalina" adlı eserde, 1600'lü yıllarda Osmanlı Sultan ile İspanyol Oviedolu Katalina arasındaki aşk konu alınıyor. Cervantes Osmanlı Sarayında geçen bu eserinde, "Medeniyetler İttifakı", iki ayrı inanç ve kültürün, beklenmedik bir şekilde ve "hoşgörü" dersi vererek yaşaması mesajını veriyor. Önümüzdeki sezon Ankara'da da sahnelenecek olan Cervantes'in tiyatro eserini, İspanyol rejisör ve tiyatro oyuncusu Jose Maria Pou yönetiyor. Müzik düzenlemesi Can Atilla tarafından yapılan "Büyük Sultan Katalina" da, Hakan Meriçler, Turgay Kılıç, Olcay Kavuzlu, Ünsal Coşar, Nimet İyigün, Durukan Ordu, Emrah Keskin, Cüneyt Mete, Gonca Erçil, Erdal Küçükökmürücü başta olmak üzere geniş bir oyuncu kadrosu rol alıyor ■



La obra teatral titulada "La gran sultana" de Cervantes, autor español y reconocida figura de la literatura universal, se presentó por primera vez en Estambul el 30 de junio de 2010, como fruto de la colaboración entre la Agencia de la capita-

lidad cultural europea de Estambul en 2010, la Dirección General de Teatros y el Instituto Cervantes.

Gracias a la gestión llevada a cabo por el Comité Organizador de la capitalidad cultural europea de Estambul, "La gran sultana", que narra el amor que se vivió entre el sultán otomano y Doña Catalina de Oviedo en el siglo XVI, se representó en el escenario del recinto Tophane de la Universidad de Mimar Sinan. En esta obra, que transcurre en la corte otomana, Cervantes transmite un mensaje de convivencia entre dos creencias y culturas

diferentes que nace de una manera espontánea y da todo un ejemplo de tolerancia.

La obra de Cervantes, que se estrenará en Ankara en la próxima temporada, está dirigida por el director y actor español, José María Pou. Can Atilla se encargó de realizar los arreglos musicales de la obra que cuenta con un amplio reparto de actores, entre los que se encuentran: Hakan Meriçler, Turgay Kılıç, Olcay Kavuzlu, Ünsal Coşar, Nimet İyigün, Durukan Ordu, Emrah Keskin, Cüneyt Mete, Gonca Erçil y Erdal Küçükökmürücü. ■



BÜYÜKELÇİ ENDER ARAT: “ TÜRKİYE’NİN ÜYELİĞİ İÇİN SİYASİ ENGELLERİN KALDIRILMASI AB’NİN YARARINA.”

ENDER ARAT, EMBAJADOR: “ LEVANTAR LAS BARRERAS POLÍTICAS PARA LA ADHESIÓN DE TURQUÍA ES EN BENEFICIO DE LA UE”

Madrid Francisco de Vitoria Üniversitesi tarafından düzenlenen “Dostlar, Komşular ve Ortaklar, AB’nin Dış İlişkileri” konulu yaz kursunun “AB’nin Dış Sınırları ve Gelecekteki Gelişmeler” temalı tartışmalı oturumuna katılan Büyükelçi Ender Arat “Türkiye’nin üyeliği için siyasi engellerin kaldırılması AB’nin yararına” dedi. 13 Temmuz 2010 tarihinde El Escorial’de yapılan tartışmalı oturumda bir konuşma yapana Büyükelçi Arat, üniversite öğretim üyeleri ve yaz kursu öğrencilerine

Türkiye’nin AB ilişkileri, Roma Anlaşmaları ve Ankara Ortaklık Anlaşması hakkında bilgi vererek, Türkiye’nin tarihi öncelikli stratejik projesi olan AB’ne tam üyeliğin teknik gereksinimlerini yerine getirmeye muktedir olduğunu örnekler vermek suretiyle anlattı. Avrupa’nın geleceği ile ilgili olan Düşünce Grubu’nun raporuna da dikkat çeken Büyükelçi Arat, Türkiye’ye AB üyeliği sürecinde çıkarılan engellerin, AB üyesi ülke liderlerinin kısır ulusal çıkarlar yerine Avrupa’nın geleceğini düşünerek hareket etmeleri halinde aşılabileceğini vurguladı. ■

Ender Arat, Embajador de Turquía en Madrid, manifestó que: “Levantar las barreras políticas para la adhesión de Turquía es en beneficio de la UE”, en el curso de la mesa redonda titulada “Las fronteras exteriores de la Unión y futuras ampliaciones”, organizada en el marco del III Curso de Verano de la Universidad Francisco Vitoria de Madrid bajo el lema de “Amigos, Vecinos y Socios; Las Relaciones Exteriores de la Unión Europea”.

En la mesa redonda que tuvo lugar en El Escorial el 13 de julio de 2010, el Embajador Arat pronunció un discurso en el que informó a los alumnos y profesores de la universidad acerca de las relaciones entre Turquía y la UE, el Tratado de Roma y el Acuerdo de asociación de Ankara, y explicó a los oyentes de forma gráfica que Turquía es capaz de cumplir las exigencias técnicas para convertirse en miembro de pleno derecho de la UE, que es el principal objetivo estratégico e histórico de Turquía. El Embajador Arat, que hizo hincapié en el informe del Grupo de Reflexión sobre el futuro de la UE, enfatizó que si los líderes europeos actuasen pensando en el futuro de Europa en lugar de hacerlo en sus intereses nacionales improductivos, se podrían superar los obstáculos que se imponen a Turquía en el proceso de adhesión. ■



ES HORA DE QUE LA UE LE DIGA A ISRAEL BASTA YA



Pierre Schori
Ex Ministro de Cooperación Internacional para Desarrollo y Vice Ministro de Exteriores de Suecia.

Como viejo amigo de Israel, el veterano político sueco Pierre Schori dice que los gobiernos europeos deben abandonar el silencio pasivo de la UE en relación con los conflictos de Oriente Medio y hablar claro.

Tenía tan sólo seis años cuando mis padres abrieron su hotel en Malmö para acoger a unas 30.000 personas, muchas de las cuales eran judíos, que el conde sueco Bernadotte había rescatado de los campos de exterminio de Hitler. Medio siglo después fui el primer Ministro sueco en firmar en 1995 un Memorando de Entendimiento con el israelí Shimon Peres para apoyar conjuntamente el desarrollo agrícola en África.

Mi afecto por el pueblo de Israel sigue aún siendo el mismo, pero la excepcionalidad israelí ha cam-

biado lamentablemente del sueño fresco igualitario que suponía el socialismo de los kibbutz a un estado que inflige castigos colectivos a otro pueblo sin estado, y desata una violencia militar desproporcionada en los territorios que ocupa en violación del derecho internacional.

La repulsa que los comentaristas israelíes expresan contra su gobierno supera cualquier otra cosa que se pueda escribir en cualquier otra parte. Se deben escuchar sus puntos de vista porque ellos representan al Israel de aquellos que todavía confían en lograr una solución que conduzca a la creación de dos estados de forma pacífica.

La Administración Obama necesita el apoyo de Europa para lograr un Nuevo Pacto en Oriente Medio. Obama identificó desde el inicio el expansionismo israelí de los asentamientos ilegales como el principal obstáculo para la paz. Cuando en respuesta se produjo la cortina de contra-argumentos oficiales israelíes a que nos tiene tan acostumbrados, la UE permaneció en silencio una vez más.

La Unión tuvo otrora una política conjunta, activa y progresista. En la Cumbre de Venecia de 1980, los dirigentes europeos respaldaron el derecho de autodeterminación del pueblo palestino y la solución de crear dos estados. Pero dos décadas más tarde, presionados por la Administración Bush y su apoyo incondicional a Israel, la Unión asumió de forma inexplicable un perfil bajo.

Esfuerzos esporádicos en el seno de la UE para mostrarse más preciso y exigente -por ejemplo, durante las últimas horas de la presidencia sueca de diciembre de 2009- fueron contestados con el tradicional argumento de “que dañaría el proceso de paz”. El proceso de paz se había convertido mientras tanto en un eslogan tras el cual Israel continuaba con impunidad su implacable colonización de tierras palestinas.

Pero Israel había cruzado una línea con la guerra de Gaza un año antes, y esta visión es igualmente compartida por la Administración Obama. Washington considera ahora que el conflicto israelí-palestino está directamente vinculado con otras crisis en las que los intereses estratégicos americanos están en juego. El ejército estadounidense contempla ahora la intransigencia israelí como una amenaza para la reputación de América en Oriente Medio, y que pone en riesgo la seguridad de sus tropas.

Es hora de que los gobiernos de la UE traten la relación de la UE con Israel con la misma seriedad que lo hacen el Parlamento Europeo y los diplomáticos de la UE en Jerusalén. Ya que un número creciente de instituciones y actores políticos de gran influencia en Europa están comenzando a ejercer una presión más significativa para que la UE cambie su política.

A finales de febrero de este año el Tribunal de Justicia Europeo con base en Luxemburgo dictaminó que Israel no puede hacer pasar como propios productos que han sido elaborados por colonos asentados en tierra palestina ocupada. El veredicto afecta a la firma alemana de bebidas refrescantes Brita, que compra jarabes a la empresa israelí Soda-Club radicada en Mishor Adumin en la Cisjordania. Con anterioridad, en noviembre del pasado año, 21 embajadas de la UE situadas en Ramallah diseñaron medidas para garantizar que los productos elaborados en Jerusalén Este no pudieran ser exportados a la UE en el marco del Acuerdo de Asociación entre la UE e Israel. No obstante, los ministros de exteriores de la UE no asumieron estas recomendaciones al igual que ocurrió en relación con la guerra de Irak cuando algunos dirigentes de la UE se negaron a actuar contra la violación del derecho internacional desoyendo el clamor de expertos legales y de la opinión pública.

Poco después de asumir su mandato, la nueva "ministra de exteriores" de la UE, la Baronesa Catherine Ashton, recibió una llamada de atención directamente del Parlamento Europeo tras respaldar el 10 de marzo el Informe Goldstone que acusa a Israel de crímenes de guerra y pide el procesamiento en la Haya de funcionarios israelíes. La resolución del PE hace una llamada al Alto Representante y a los estados miembros de la UE

"para que exijan públicamente la aplicación de las recomendaciones [del informe] y se haga rendir cuentas por todas las violaciones del derecho internacional, incluyendo los presuntos crímenes de guerra."

La presión ejercida por parte de grupos de judíos europeos fue tan intensa que el miembro irlandés del PE Proinsias de Rossa, presidente de la delegación de enlace del Consejo Legislativo PE-Palestina, manifestó que el voto se había convertido "en una prueba de la credibilidad del compromiso de este parlamento para con la defensa de los derechos humanos, independientemente de consideraciones políticas."

Corresponde ahora al gobierno de los países miembros de la UE mostrar el mismo compromiso. "La UE debe dar por concluido su planteamiento de hacer la vista gorda con respecto a las acciones israelíes y hacer valer el derecho internacional y el respeto de los derechos humanos como piedra angular de su planteamiento político con respecto a Israel y Palestina", arguyó el think tank con sede en Bruselas CEPS (Centro de Estudios de Política Europea) en enero de 2009, y el ex comisario de relaciones externas de la UE Chris Patten ha denunciado el hecho de que los donantes internacionales hagan frente a la mayor parte de los gastos causados por la ocupación israelí cuando debería ser el mismo Israel quien se hiciera cargo de los gastos de conformidad con la Convención de Ginebra. Añadió que numerosos proyectos de la UE han sido reducidos a cenizas por las Fuerzas de Defensa israelíes y se preguntó, al igual que lo hacen muchos contribuyentes europeos: ¿hasta cuándo podrán los países donantes justificar este gasto?"

Los gobiernos de la UE parecen evitar esta pregunta, pero el Secretario General de NNUU Ban Ki-moon mostró más coraje cuando remitió a Israel una factura por valor de 11 millones de dólares exigiendo el pago de los daños causados a la propiedad de NNUU. Israel tomó la decisión sin precedentes de aceptar pagar 10 millones de dólares y manifestó que el pago debería contemplarse como un gesto de buena voluntad hacia NNUU. Sin embargo, Israel no muestra el mismo sentimiento para con los palestinos. Según atestigua NNUU, así como los 1.400 palestinos que fallecieron, en la ofensiva de Gaza se destruyeron



más de 50.000 hogares, 800 centros de trabajo y 200 escuelas.

¿Cuánto debemos esperar por tanto en la UE para que la Unión envíe a Israel una factura similar? A lo largo del pasado año, la UE y sus miembros aportaron alrededor de mil millones de euros en ayuda, sin embargo la guerra de Gaza ha dejado a la opinión pública europea fuertemente impresionada. En Suecia, la guerra formará parte sin lugar a dudas de las elecciones generales de este año: más de 45 proyectos que costaron al contribuyente sueco 14 millones de euros fueron destruidos o inutilizados, tales como por ejemplo la red de energía eléctrica de Gaza y un importante sistema de alcantarillado. La oposición, compuesta por la Social Democracia, los Verdes y el partido de la Izquierda, se ha comprometido a interrumpir toda la cooperación en materia de defensa y dar por concluido cualquier contrato sobre venta de armas con Israel. Reconociendo que el boicot

contra Hamas fue contraproducente, los tres partidos han manifestado que Suecia trabajará en el marco de la UE para apoyar la celebración de elecciones libres y justas en el conjunto de Palestina, y para que la UE respete al gobierno que salga elegido democráticamente y le ofrezca su apoyo. Manifestaron igualmente que Suecia debe estar preparada para participar en una fuerza de mantenimiento de la paz en la región bajo el mandato de NNUU.

Los dirigentes europeos deben mostrar que la Unión no es un tigre de papel, que ningún país puede estar por encima del derecho internacional y que no sólo el pueblo de Israel, sino también el pueblo de Palestina, en estado de sitio por Israel, se merecen nuestra solidaridad y tienen derecho a ser protegidos. ■

(Europe's World, Summer 2010)



LA ONU HA HECHO PÚBLICO SU INFORME SOBRE MAVI MARMARA

El Consejo de Derechos Humanos de la ONU hizo público su informe sobre la operación llevada a cabo el 31 de mayo de 2010 contra el barco Mavi Marmara que llevaba ayuda humanitaria a Gaza. El informe del Consejo define la operación realizada por Israel contra Mavi Marmara, de bandera turca, “de graves crímenes contra los derechos humanos y contra las leyes humanitarias”.

El informe de 56 páginas precisa que el bloqueo que Israel impone a Gaza es ilegal, y no existen los requisitos necesarios para que el Ejército Israelí se ampare en el artículo 51 de la Carta de la ONU, que reconoce a los estados el derecho de auto defensa.

TURQUÍA PUEDE SER UN ALICIENTE EN BRUSELAS



William HAGUE
Ministro Británico de
Relaciones Exteriores



Alexander STUBB
El Ministro de Asuntos
Exteriores Finés

Cuando los ministros de exteriores de la Unión Europea se reúnan en Bruselas este fin de semana, pediremos a nuestros homólogos que reconozcan tanto el papel como la influencia cada vez más importantes de Turquía en la escena mundial. El Reino Unido y Finlandia apoyan el objetivo de Turquía de convertirse en miembro de la UE. Pero su proceso de adhesión avanza lentamente. Creemos que la UE no debería esperar hasta la entrada de Turquía para beneficiarse de la fortaleza de sus relaciones. Pero sólo teniendo un asiento en la mesa podrá Turquía contribuir plenamente a la seguridad y prosperidad de los estados miembros de la UE.

En los Balcanes occidentales y el Medio Oriente, Turquía es ya una fuerza importante y un actor influyente con un considerable "poder blando". Es importante en Irak tanto política como económicamente, y en los trabajos de la UE para persuadir a Irán a que despeje la inquietud de la comunidad internacional sobre su programa nuclear. Asimismo, Turquía es un socio crucial en Afganistán y Pakistán. En otras palabras, el potencial de los esfuerzos combinados entre la UE y Turquía es enorme. Económicamente, así como en materia de política exterior, la integración de Turquía en la UE es de interés mutuo para el desarrollo del comercio y la inversión

que nos ayude a superar la crisis económica global. Miembro del Grupo de los 20 países punteros, Turquía posee una economía en rápido crecimiento cuya expansión para este año se espera supere el 5%, en comparación con el 1% de media de la eurozona.

La Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico prevé que Turquía será la segunda potencia económica de Europa hacia 2050. Los empresarios turcos en Europa gestionan ya un volumen de negocios por valor de 40 mil millones de euros (51 mil millones de dólares USA), y dan trabajo a 500.000 personas. La economía turca en la UE crearía nuevas oportunidades para la exportación y la inversión, y nos pondría en contacto con mercados y fuentes de energía en Asia Central y el oriente próximo.

Las razones económicas y de seguridad para la adhesión de Turquía en la UE son ahora más poderosas que nunca. Los beneficios estratégicos y económicos para Turquía serán también de gran calado y alcance. La mejora de las prácticas empresariales, unas fronteras más seguras, y el acceso a la educación y a la igualdad social, son todos objetivos por los que vale la pena esforzarse.

Dicho esto, si todos deseamos cosechar estos beneficios, Turquía necesita esforzarse aún más para revigorizar su proceso de adhesión conforme se aproxima la revisión de su progreso este otoño. Queremos ver movimientos en áreas importantes de derechos humanos fundamentales. Las reformas económicas deben continuar, y la normativa del mercado único de la UE debe aplicarse. Animamos a Turquía a que persevere en sus reformas que permitan la apertura del capítulo de la competitividad, uno de los criterios sobre los que se valorará su adhesión, tan pronto como sea posible.

Turquía sigue estando comprometida para prestar su apoyo a los esfuerzos en la búsqueda de



una solución al dilatado problema de Chipre. Necesitamos que este objetivo se convierta en realidad, a fin de poner un punto final a los 36 años de división de la isla. Se necesita que los líderes de ambos lados de Chipre continúen mostrando su liderazgo y coraje para dar los pasos que se necesitan. Pero la recompensa será grande: un acuerdo traerá consigo enormes beneficios económicos y de seguridad, no sólo para todos los habitantes de la isla, sino también para Turquía, el resto de la UE y la totalidad de la región del Mediterráneo oriental.

La UE no puede permanecer impasible ante un mundo cambiante. No se puede dar un portazo a un potencial nuevo miembro. Nuestras experiencias de adhesión más recientes han mostrado cómo la ampliación puede ser un potente catalizador para el cambio, y puede traer consigo beneficios mutuos tanto para el país candidato como para la UE en su conjunto. La Unión creció de seis a 27 miembros. Los estados miembros existentes se han adaptado y ajustado a los cambios que la adhesión de los

nuevos miembros produjo. Los nuevos miembros se han adaptado y ajustado igualmente a las normas y valores de la UE.

Los argumentos utilizados tanto por parte de los proponentes como de los oponentes a la adhesión de Turquía a la UE son los mismos: Turquía es un país multicultural geopolíticamente significativo con una importante población y una economía en crecimiento. Pero estos deben ser contemplados como una oportunidad, no como una amenaza, y el proceso de negociaciones entre la UE y Turquía debe ahora cobrar un nuevo ímpetu. Y mientras que Turquía continúa avanzando para alcanzar los estándares de la UE en su camino hacia la adhesión, la UE debe también fortalecer los lazos económicos, de seguridad y culturales con Turquía. La UE será más fuerte con Turquía como miembro. Juntos seremos más que la suma de nuestras partes.

Los autores son el secretario de exteriores británico y el ministro de asuntos exteriores finés. ■

LA AUDIENCIA NACIONAL SE DECLARÓ COMPETENTE PARA ABRIR DILIGENCIAS POR LOS HECHOS RELATADOS EN LA DENUNCIA QUE PRESENTARON LOS VOLUNTARIOS ESPAÑOLES CONTRA LOS DIRIGENTES ISRAELÍES

Los voluntarios españoles Manuel Tapial, David Segarra Soler y Laura Arau, que viajaban en el barco “Mavi Marmara” cuando fue asaltado el 31 de mayo de 2010 por las fuerzas de seguridad israelíes cuando se dirigía a Gaza con ayuda humanitaria, presentaron una denuncia el 3 de julio de 2010 en la Audiencia Nacional dirigida contra el Jefe del Ejecutivo israelí, Benjamín Netanyahu, el ministro de Defensa, Ehud Barak, el ministro de Asuntos Exteriores, Avigdor Lieberman, el ministro de Inteligencia y Energía Atómica, Dan Meridor, el ministro de Asuntos Estratégicos, Moshe Yaalon, el ministro del Interior, Eli Yishai, el ministro del Estado, Beni Bergin y un responsables militar de alto rango, por la comisión de un delito contra la humanidad. Las autoridades judiciales españolas se declararon competentes para abrir diligencias por los hechos relatados en la denuncia presentada.

TİSK VE TUSİAD TEMSİLCİLERİ MADRID BUSINESSEUROPA TOPLANTISINA KATILDILAR

REPRESENTANTES DE LA CONFEDERACIÓN DE LOS SINDICATOS PATRONALES DE TURQUÍA (TISK) Y DE LA ASOCIACIÓN DE EMPRESARIOS Y HOMBRES DE NEGOCIOS DE TURQUÍA (TUSIAD) EN LA REUNIÓN DE BUSINESSEUROPA MADRID

İspanya'nın AB Dönem Başkanlığı sırasında, geçen Haziran ayında, Madrid'de toplanan Avrupa İş Dünyası Konfederasyonu BUSINESSEUROPE Başkanlar Konseyine, Türkiye'yi temsilen Türkiye İşveren Sendikaları Konfederasyonu (TİSK) Yönetim Kurulu Başkanı ve Türk Sanayicileri ve İşadamları Derneği (TUSİAD) Genel Sekreteri katıldılar. BUSINESSEUROPE Heyeti toplu olarak İspanya Kralı Juan Carlos ile Başbakan Jose Luis Rodriguez Zapatero tarafından kabul edildi. Madrid'de yapılan toplantılar sonunda yayımlanan bildiriye AB ülkesi liderlerine seslenilerek, Avrupa'da kalıcı bir büyümenin ancak istikrarla sağlanabileceği mesajı verildi. ■



El Consejo de Presidentes de BUSINESSEUROPA, que se celebró en Madrid el pasado junio, durante la presidencia de turno española de la UE, contó con la participación de Tuğrul Kudatgobilik, Presidente de la Confederación de los Sindicatos Patronales (TISK) y Zafer Ali Yavan, Secretario General de la Asociación de Empresarios y Hombres de Negocios (TUSIAD), en repre-

sentación de Turquía.

S.M. Don Juan Carlos I y el Presidente del Gobierno José Luis Rodríguez Zapatero recibieron en audiencia al conjunto de la delegación de BusinessEuropa. En la declaración que se emitió a la clausura de las reuniones celebradas en Madrid, se hizo un llamamiento a los líderes de la UE, advirtiendo de que un crecimiento duradero en Europa sólo podrá lograrse con una mayor estabilidad. ■



TÜRK ASKERİ EĞİTİM GEMİLERİ BARCELONA LİMANINI ZİYARET ETTİ

BUQUES MILITARES DE INSTRUCCIÓN TURCOS VISITARON EL PUERTO DE BARCELONA

Deniz Kuvvetleri Komutanlığımıza ait "TCG Sokullu Mehmet Paşa" ve "TCG Hasan Paşa" isimli askeri eğitim gemileri, Deniz Kuvvetleri Akademisi öğrencileriyle birlikte icra edilmekte olan eğitim gezisi çerçevesinde, 1 Ağustos 2010 tarihinde Barcelona Limanına demirlediler.

Gemilerin Komodoru Deniz Kurmay Kıdemli Albay N. Atilla Demirhan, beraberinde gemi kaptanları, subay ve astsubay ve öğrencilerle birlikte, 2 Ağustos günü, Barcelona'daki askeri erkana nezaket ziyaretinde bulundular. Bilahare, Komodor tarafından Barcelona'daki askeri erkandan yetkililerin ve Barcelona Başkonsolosumuzun iştirak ettiği bir öğle yemeği verildi.

Deniz Kurmay Kıdemli Albay Demirhan, aynı gün, İspanyol askeri yetkililerin yanı sıra Barcelona'da mukim vatandaşlarımızın ve Barcelona Başkonsolosluğumuz personelinin katıldıkları bir resepsiyon verdi. Resepsiyonda, davetliler, Türk ve İspanyol milli marşlarını dinlediler ve Türk mutfağından lezzetli örnekleri tadarak güzel bir akşam yaşadılar.

Askeri eğitim gemilerimiz, 4 Ağustos Çarşamba günü Napoli'ye hareketle, Barcelona'dan ayrıldılar. ■

Los buques militares de instrucción "TCG Sokullu Mehmet Paşa" y "TCG Hasan Paşa", que pertenecen a nuestra Armada, atracaron en el puerto de Barcelona el 1 de agosto de 2010, con motivo de una visita de formación de los cadetes de la Academia de la Marina.

El día 2 de agosto de 2010, el Comodoro Coronel N. Atilla Demirhan, acompañado por los capitanes de navío, oficiales, suboficiales y cadetes, realizó una visita de cortesía a los oficiales de alto rango de Barcelona. Posteriormente, el Comodoro ofreció un almuerzo, al que asistieron varios oficiales de Barcelona y el Cónsul Ge-

neral de la República de Turquía en Barcelona.

El mismo día, el Comodoro Coronel N. Atilla Demirhan ofreció un cóctel que contó con la participación de algunas autoridades militares españolas, ciudadanos turcos residentes en Barcelona y el personal del Consulado General en Barcelona. En la recepción, los invitados escucharon los himnos nacionales de Turquía y España, y disfrutaron de la velada degustando los platos exquisitos de la cocina turca. Nuestros buques militares de instrucción partieron de Barcelona el día 4 de agosto de 2010, con rumbo a Nápoles. ■



İSTANBUL KİTAP FUARI'NDA İSPANYA ONUR KONUĞU

ESPAÑA, INVITADA DE HONOR EN LA FERIA DEL LIBRO DE ESTAMBUL

İspanya, 29. İstanbul Kitap Fuarı'nda ilk kez onur konuğu olarak katılacak. İspanyol edebiyatı, müziği ve dansı 30 Ekim – 02 Kasım 2010 tarihleri arasında İstanbul Kitap Fuarı Uluslararası Salon'da Türk okurları ile buluşacak. Her yıl yaklaşık 60 ülkeden 14 bin katılımcı ile 70 ülkeden 2 milyona yakın ziyaretçinin ağırlandığı İstanbul Kitap Fuarı'nın açılışı Kültür ve Turizm bakanı Ertuğrul Günay tarafından yapılacak. Fuarın açılışına İspanya Kültür Bakanı katılacak. İstanbul Kitap Fuarına katılan İspanyol yazarlar arasında, Julio Llamazares'in yanı sıra ünlü Planeta ödülünü kazanan Soledad Puertolas ile Angeles Caso da var. Yazarlar ile okuyucular arasındaki söyleşilerin yanı sıra, fuarın açılış töreninde Flamenko'nun ünlü temsilcilerinden Manuel Reina ve grubu Tato Bato, İspanyol müziğini Türkiye'den ezgilerle buluşturan bir konser verecekler. ■



La 29ª edición de la Feria del Libro de Estambul contará con España como país invitado de honor por primera vez en su historia. La literatura, la música y la danza española y los lectores y espectadores turcos se darán cita en la Sala Internacional de la Feria del Libro de Estambul, del 30 de octubre al 2 de noviembre de 2010. El Sr. Ertuğrul Günay, Ministro de Cultura y Turismo, inaugurará la Feria del Libro de Estambul, que cada año acoge a unos 14.000 participantes procedentes de 60 países y a 2 millones de visitantes de 70 países. La inauguración contará también con la presencia de la Sra. Dª Angeles Gonzalez-Sinde, Ministra de Cultura de España. Entre los escritores españoles que participaran en la feria se encuentran Julio Llamazares y las ganadoras del Premio Planeta, Soledad Puertolas y Ángeles Caso. A parte de los encuentros con estos escritores, la ceremonia de apertura contará con la presencia de Manuel Reina, uno de los principales artistas de flamenco, quien, acompañado por su grupo Tato Bato, ofrecerá un concierto que fusiona la música española con melodías de Turquía. ■



Traducción e Interpretación
Español-Turco-Español

Simultánea
Consecutiva
Susurrada
Jurada
Escrita

Çeviri ve Tercümanlık
İspanyolca-Türkçe-İspanyolca

Simultane
Ardıl
Fısıltı
Yeminli
Yazılı

Reuniones
Formaciones
Conferencias
Organizaciones

Toplantılar
Eğitimler
Konferanslar
Organizasyonlar

C/ Rafael Calvo No:13 Sotano Derecha 28010 Madrid Tel / Fax: +34 917 026 179
Para más información - Daha fazla bilgi için: www.elturco.es

Bülent Özmen +34 629 793 071
Murat Müftüoğlu +34 653 982 809
Doruk Saraçoğlu +34 660 477 800

El Punto de Encuentro de
Turquía y España

Türkiye ve İspanya'nın
Buluşma Noktası



İSPANYA DİPLOMASİ OKULU ULUSLARARASI İLİŞKİLER YÜKSEK LİSANS PROGRAMI BÜYÜKELÇİLİĞİMİZ BAŞKATİBİ ÖZGÜR YAVUZER, YÜKSEK LİSANS PROGRAMINI TAMAMLAYARAK DİPLOMASINI ALDI MÁSTER INTERUNIVERSITARIO EN RELACIONES INTERNACIONALES Y DIPLOMACIA DE LA ESCUELA DIPLOMÁTICA DE ESPAÑA ÖZGÜR YAVUZER, PRIMER SECRETARIO DE LA EMBAJADA, RECIBE SU DIPLOMA TRAS HABER FINALIZADO EL MÁSTER

İspanya Dışişleri Bakanlığı Diploması Okulu tarafından, 2 Ekim 2009 - 24 Haziran 2010 tarihleri arasında düzenlenen Üniversitelerarası Uluslararası İlişkiler ve Diploması Yüksek Lisans Programına katılan Başkatipli Özgür Yavuzer mezun oldu. Akademik faaliyetler ve araştırma çalışmaları çerçevesinde, uluslararası ilişkiler alanında bir referans merkezi olmayı amaçlayan İspanya Diploması Okulu, yüksek lisans programı ile hariciyeciler olmak isteyen İspanyol öğrencilere hazırlık, yabancı öğrenciler ve diplomatlara ise akademik bilgilerini derinleştirme fırsatı sunuyor.

2009-2010 döneminde Yüksek Lisans Programına katılan 76 öğrenciden yarısı İspanyollardan, diğer yarısı ise 30 ayrı ülkeden gelen öğrencilerden oluştu. Programa 15 yabancı diplomat iştirak etti. ■



Özgür Yavuzer, Primer Secretario de la Embajada de Turquía, que había participado en el Máster Interuniversitario en Diplomacia y Relaciones Internacionales organizado por la Escuela Diplomática, entre el 2 de octubre de 2009 y el 24 de junio de 2010, obtuvo su diploma. La Escuela Diplomá-

tica, que tiene el objetivo de convertirse en centro de referencia en el campo de las relaciones internacionales mediante su labor académica y de investigación, ofrece a los españoles la oportunidad de preparar las oposiciones a la Carrera Diplomática y a los alumnos y diplomáticos extranjeros la oportunidad de ampliar y profundizar sus conocimientos a través de este

máster.

En el curso académico de 2009-2010, 76 alumnos participaron en el programa, de los cuales la mitad eran de nacionalidad española y la otra mitad originarios de 22 países distintos, entre los cuales se encontraban 15 diplomáticos extranjeros. ■

Bilbao Fahri Konsolosumuz ve Bask Ülkesi Üniversitesi Öğretim Üyesi Carmen Urirate'nin öncülüğünde, Bask Üniversitesinde 26-28 Mayıs 2009 tarihlerinde düzenlenen "Avrupa'nın Gelişen Ülkesi" başlığı altında düzenlenen II. Türkiye Günlerinde yapılan sunumlar bir kitapta toplanarak yayımlandı. ■

Las II Jornadas turcas, organizadas por D^a Carmen Uriarte, Cónsul General Honoraria de Turquía en Bilbao y Profesora de la Universidad de País Vasco, se llevaron a cabo entre los días 26 y 28 de mayo de 2009, en la Universidad del País Vasco, con el título de "Turquía: país emergente en Europa". Las ponencias presentadas en dichas jornadas han sido compiladas y publicadas en un libro que lleva el mismo título. ■



EUROPEAN
CAPITAL
OF CULTURE
AVRUPA KÜLTÜR BAŞKENTİ

KALELİ, ERKAN VE GÜLÜNAY'I UĞURLADIK

NOS DESPEDIMOS DE KALELİ, ERKAN Y GÜLÜNAY

Büyükkelçiliğimizde görev sürelerini tamamlayan Müsteşar Zeynep Kaleli, Ticaret Müşaviri Bahadır Erkan ve Ataşe Orhan Gülünay'a veda amacıyla, yeni açılan Alaturca Restoran'da bir öğle yemeği düzenledi. Büyükelçilik ve bağlı birimlerde görevli personelin katıldığı veda yemeğinde bir konuşma yapan Büyükelçi Ender Arat, aramızdan ayrılan arkadaşlara yeni görevlerinde başarılar dileğinde bulundu. Ticaret Müşaviri Bahadır Erkan ile Ataşe Orhan Gülünay Ankara'ya tayin olurken, beş yıla yakın bir süre Büyükelçiliğimizde görev yapan ve kısa bir süre önce mutlu bir evliliğe imza atan Müsteşar Zeynep Kaleli, Barcelona'da yeni kurulmakta olan uluslararası kuruluş Akdeniz İçin Birlik, Ulaştırma Sorumlu Genel Sekreter Yardımcılığına tayin oldu. Kaleli, Barcelona'daki yeni görevine başladı. ■



Se organizó un almuerzo en el recién inaugurado restaurante turco Alaturca para despedir a la consejera Zeynep Kaleli, el consejero comercial Bahadır Erkan, y el agregado Orhan Gülünay, que finalizaron su misión en nuestra Embajada. En la despedida, que contó con la presencia del personal de la Embajada y las consejerías, el Embajador Ender Arat, pronunció unas palabras para desear un futuro lleno de éxito a nuestros

compañeros que nos dejan. Mientras Bahadır Erkan, consejero comercial y Orhan Gülünay, agregado, vuelven a Turquía, la consejera Zeynep Kaleli, que llevaba ejerciendo su cargo en nuestra Embajada casi cinco años, fue destinada al Subsecretariado General de Transporte de la Unión por el Mediterráneo, que es una organización internacional recientemente constituida. La recién casada Kaleli ya se encuentra desempeñando sus funciones en dicho cargo. ■



ÖZEN, HÜRGEZEN VE ALPMAN VEDA ETTİ

DESPEDIDA PARA ÖZEN, HÜRGEZEN Y ALPMAN

Madrid Büyükelçiliğinde görev sürelerini tamamlayarak merkeze tayin olan Başkatip Ali Emre Özen, Askeri Ataşe Hava Plt. Kur.Alb. Giray Hürgezen ve Hava Bavş. Hakan Alpman için bir veda toplantısı düzenlendi. Madrid Büyükelçiliği kançılıryasında düzenlenen toplantıda, Konsolosluk görevini bir süredir yürütmekte olan Başkatip Özen ile Askeri Ataşe Albay Hürgezen ve Yardımcısı Bavş. Alpman birer konuşma yaparak mesai arkadaşlarına veda ettiler. ■



Celebramos una cena de despedida en honor de Ali Emre Özen, Primer Secretario, Giray Hürgezen, Coronel del Ejército del Aire y Agregado Defensa, y Hakan Alpman, Suboficial del Ejército del Aire, quienes, tras finalizar su misión en nuestra Embajada, regresaron a Turquía. En la cena de despedida, que se organizó en la canci-

llería de la Embajada de Turquía, Özen, encargado de asuntos consulares, el coronel Giray y el suboficial Alpman, pronunciaron unas palabras para despedirse de sus compañeros de trabajo. ■



PORTALBLAU-AKDENİZ'İN MÜZİKLERİ VE SANATLARI FESTİVALI

“TÜRKİYE: KÜLTÜRLER ARASI BİR KÖPRÜ”

PORTALBLAU-AKDENİZ'İN MÜZİKLERİ VE SANATLARI FESTİVALI FESTIVAL DE MÚSICAS Y ARTES DEL MEDITERRÁNEO DE PORTALBLAU

“TURQUÍA: UN PUENTE ENTRE CULTURAS”

Girona'ya bağlı Escala Belediyesi tarafından 6-14 Ağustos tarihleri arasında düzenlenen “Portalblau-Akdeniz'in Müzik ve Sanatları” adlı kültür ve sanat festivali kapsamında Türkiye konulu bir yuvarlak masa toplantısı düzenlendi. 13 Ağustos akşamı gerçekleştirilen “Türkiye: Kültürler Arası Bir Köprü” başlıklı yuvarlak masa toplantısına, İspanya'nın Ankara Büyükelçisi Joan Clos ile yazar Rosa Regas ve şair Carles Duarte konuşması olarak katıldılar. Toplantıdan sonra Roma döneminden kalma antik Forum alanında, Galata Mevlevihanesi Sema Topluluğu tarafından klasik Türk müziği ve ilahi dinletisi ile sema töreni yapıldı. Büyükelçi Clos, Katalunya Özerk Yönetimi eski Başkanı Pascual Maragall, Barselona Belediye Başkanı Jordi He-reu ve Escala Belediye Başkanı Estanislau Puig'in de aralarında bulunduğu kalabalık izleyici topluluğuna Türkiye'nin siyasi, ekonomik ve sosyal yapısı ile Türk dili hakkında açıklamalarda bulundu. Yazar Rosa Regas, Türkiye'yle yaptığı seyahatlerden bahsederken, şair Carles Duarte konuşmasında İstanbul'un kültürler arası birlikte yaşamın en önemli örneklerinden biri olduğuna dikkat çekti. ■



El pasado 13 de agosto tuvo lugar una mesa redonda en torno a Turquía, en el marco del festival de arte y cultura “Portalblau-Músicas y Artes del Mediterráneo” que el Ayuntamiento de Escala, Girona, organizó los días 6 al 14 de agosto de 2010. La mesa redonda, celebrada bajo el epígrafe: “Turquía: un puente entre culturas”, contó con la participación como ponentes de Joan Clos, Embajador de España en Turquía, Rosa Regas, escritora, y Carles Duarte, poeta. Tras el acto, Galata Mevlevihanesi ofreció un recital de música clásica turca y cánticos litúrgicos, y un ritual de sema en el foro romano. El Embajador Clos explicó ante un nu-

trido grupo de oyentes, entre los que se encontraban Pascual Maragall, ex Presidente de la Generalitat, Jordi He-reu, Alcalde de Barcelona, y Estanislau Puig, Alcalde de Escala, la estructura política, económica y social de Turquía, y les informó sobre la lengua turca. La escritora Rosa Regas habló de los viajes que realizó a Turquía y, finalmente, el poeta Carles Duarte hizo hincapié en su discurso de que Estambul es uno de los ejemplos más importantes de convivencia intercultural. ■



Omar Restaurante



Cocina Turca

C/ Profesor Waksman, II
28036, Madrid
Tel.: 913 441 237
Fax: 914 586 512

Yoga

LO QUE PUEDES EMPEZAR YA!

¿CUANDO?
SE PUEDE EMPEZAR EN CUALQUIER DIA DEL MES.
(CONSULTAR HORARIOS I)
CLASES EN GRUPO
HORARIOS OPCIONALES MAÑANAS Y/O TARDES
HORARIOS ESPECIALES PARA GRUPOS NUEVOS
CLASES PARTICULARES
HORARIOS FLEXIBLES A CONVENIR

¿CUÁNTO CUESTA?
MATRÍCULA 5 € CUOTA MENSUAL 60 €.
PARA CLASES SUELTAS, PARTICULARES Y/O A DOMICILIO
PRECIOS Y CONDICIONES A CONVENIR.

¿DONDE?
[EN EL CENTRO DE MADRID]
CALLE DE BORDADORES. TEL: 912 136 166 ←SOL u ÓPERA
AL FINAL DE LAS CLASES SI TÚ DISPONES DE TIEMPO
PODREMOS CHARLAR Y TOMAR UN TÉ.

Omar Restaurante



Cocina Turca

C/ Profesor Waksman, II
28036, Madrid
Tel.: 913 441 237
Fax: 914 586 512

TÜRK SANATÇILAR “EL GREC” FESTİVALİNDE ARTISTAS TURCOS EN EL FESTIVAL “EL GREC”

B arcelona’da yapılan ünlü Tiyatro, Müzik ve Dans Festivali “El Grec” kapsamında Türk sanatçıları klasik Türk müziği ve caz konserleri ile modern dans gösterilerinde bulundular. Katalan müzisyen ve besteci Jordi Savall yönetimindeki, Türk, Ermeni, Bulgar, Yunanlı, İsraili, Faslı ve İspanyol müzisyenlerden oluşan “Hesperion XXI” grubu tarafından, 12 Temmuz akşamı, “El Grec” tiyatrosunda “İstanbul 1710” başlıklı bir konser verildi. Klasik Türk müziğinden örneklerin sergilendiği konser 2500 kişilik bir seyirci grubu tarafından büyük beğeniyle izlendi.

Aynı festival çerçevesinde, 14, 15 ve 16 Temmuz 2010 tarihlerinde La Caldera Modern Dans ve Sahne Sanatları Mer-

kezinde, koreograf Aydın Teker’e ait “harS” adlı modern dans gösterisi sahnelendi.

Saadet Türköz ve Hans Koch’un, Joan Miro Vakfında 22 Temmuz akşamı verdikleri caz konseri ilgi ve beğeni ile karşılandı.



A rtistas turcos ofrecieron conciertos de música clásica turca y jazz, y actuaciones de danza moderna en el famoso festival internacional de teatro, música y danza “El Grec” que se celebra en Barcelona. El grupo “Hesperion XXI”, diri-

do por el prestigioso músico y compositor catalán Jordi Savall, e integrado por músicos de Turquía, Armenia, Bulgaria, Grecia, Israel, Marruecos y España, ofrecieron, el 12 de julio de 2010, un concierto en el teatro “El Grec” con el título “Estambul 1710”. Unos 2500 espectadores disfrutaron con pasión del concierto, en el que se interpretaron piezas de la música clásica turca. En el marco del mismo festival, los días 14, 15 y 16 de julio de 2010, tuvo lugar en el centro de danza moderna “La Caldera” una actuación de danza contemporánea llamada ““hars”, obra del coreógrafo Aydın Teker. Saadet Türköz y Hans Koch deleitaron a los espectadores con un concierto de jazz en la Fundación Joan Miró el día 22 de julio.

SEVILLA FAHRİ BAŞKONSOLOSLUĞU 2009 YILI FAALİYET RAPORU

MEMORIA DE ACTIVIDADES 2009

PREPARADA POR EL CONSULADO HONORARIO DE SEVILLA

3 0 Mart 2008 tarihinde Sevilla Fahri Başkonsolosu atanan Manuel Moreno Maestre, 2009 yılı faaliyetlerini bir raporda topladı. 11 Mart 2009 tarihinde düzenlenen bir törenle Sevilla’nın en merkezi yerinde (Avenida de la Constitución, 36) Türk bayrağı göndere çekilerek hizmete açılan Fahri Başkonsolosluk, aradan geçen süre içinde gösterdiği başarılı faaliyetlerle dikkat çekiyor. Sevilla Başkonsolosu Manuel Moreno Maestre, 2009 Yılı Faaliyet Raporunun sunumunda, Sevilla’da tarih boyunca Türkiye’nin bir temsilciği olmadığını hatırlatarak “Sevilla’da ilk Türkiye Fahri Başkonsolosu olarak göreve başlamak benim için büyük bir onur ve mutluluk kaynağı olmuştur.” dedi. Yardımcısı Esra Karaosmanoğlu ile birlikte Sevilla Fahri Başkonsolosluğu görevini yürüten Manuel Moreno Maestre, Endülüs Özerk Yönetim ile ülkemiz arasında ekonomik ve kültürel ilişkileri arttıran yoğun ve başarılı faaliyetlerde bulunuyorlar. ■

M anuel Moreno Maestre, que fue nombrado Cónsul honorario de Turquía en Sevilla el 30 de marzo de 2008, preparó un informe sobre las actividades que realizó en 2009. El Consulado Honorario destaca por el éxito de las actividades que ha llevado a cabo desde que iniciara su andadura con una ceremonia celebrada el 11 de marzo de 2009, izando la bandera turca en el corazón de la ciudad (Avenida de la Constitución, 36). En el prólogo de su memoria de actividades 2009, el Cónsul Honorario Manuel Moreno Maestre recuerda que no había habido anteriormente ninguna representación de Turquía en Sevilla y precisa “Fue un gran honor y satisfacción para mí asumir la misión de ser el primer Cónsul Honorario de Turquía en Sevilla”. El Cónsul Honorario de Sevilla Manuel Moreno Maestre, junto a su asistente, Esra Karaosmanoğlu, están desempeñando con gran éxito una

intensa labor para fomentar e impulsar las relaciones económicas y culturales entre nuestro país y Andalucía. ■



ALATURCA RESTORAN AÇILDI INAUGURACIÓN DEL RESTAURANTE ALATURCA

Rıza Gümüş ile Hakan Alpman yönetimindeki ALATURCA Restoran, Madrid'de Santa Engracia 103 numarada hizmete girdi. Madrid'de yeni bir Türk restoranının daha hizmet açılması nedeniyle verilen partide, aşçıbaşı Haydar Ustanın elinden çıkan leziz Türk kebab ve yemekleri misafirlere ikram edildi. Açılışa Büyükelçilik mensuplarının yanı sıra, çok sayıda Türk ve İspanyol vatandaşı katıldı. 35-40 kişilik bir kapasiteli ALATURCA Restoranda, her gün 10.00-24.00 arası müşterilere servis yapılıyor. ■



El restaurante ALATURCA, sito en Calle Santa Engracia número 103, ha sido inaugurado por sus propietarios Rıza Gümüş y Hakan Alpman. En la recepción organizada para celebrar la apertura del nuevo restaurante turco en Madrid, los invitados degustaron los deliciosos kebab y otros platos turcos preparados por el cocinero jefe Haydar Usta. La recepción contó con la asistencia de la mayoría del personal de la Embajada, así como un nutrido grupo de ciudadanos turcos y españoles. El restaurante ALATURCA, que tiene capacidad para 35-40 comensales, está a disposición de su clientela todos los días entre las 10.00 y 12.00 horas.



ALATURCA RESTAURANTE
C/. Castilla , 4 28039 Madrid

Metro: Estrecho
Telefono: 91 450 07 02
Movil: 662 12 44 52



ALATURCA MARKET

Telefono: 91 450 07 02
Fax: 91 450 52 50



ANTONIO NEBRIJA İLKOKULUNDA TÜRK HALK DANSLARI GÖSTERİSİ

ESPECTÁCULO DE FOLCLORE TURCO EN EL C.E.I.P. ANTONIO NEBRIJA

Antonio de Nebrija İlkokulu 4-A sınıfı öğrenciler, 2009-2010 Öğretim Yılı'nın tamamlanması nedeniyle düzenledikleri X. Kültür Haftası etkinlikleri çerçevesinde Türk halk oyunlarından örnekler sundular. 22 Haziran'da okul bahçesinde düzenlenen etkinliklerde, Madrid'de master eğitimini sürdüren Bilge Filiz'in öncülüğünde öğrendikleri Türk halk dansları ve şarkıları veli ve öğretmenlerine sunan öğrenciler büyük beğeni topladılar. Antonio Nebrija İlkokulu öğrencilerinin gösterilerine Büyükelçiliğimizi temsilen Başkatiip Çiğdem Demir katıldı. Öte yandan, X.Kültür Haftası bağlamında Türkiye'yi seçen 4- A sınıfı öğrencileri çalışmalarını " El Libro de Turquia" adını verdikleri bir kitapta topladılar. Sözkonusu kitapta öğrenciler tarafından hazırlanan Türkiye'nin tarihi, coğrafyası, turizmi, edebiyatı'nın tarihi, sporu ve Atatürk ile devrimlerini konu alan çalışmalara yer veriliyor. ■

El 22 de junio, los alumnos de 4-A del C.E.I.P Antonio Nebrija de Madrid presentaron en el patio del centro escolar una muestra de los bailes folclóricos de Turquía en el marco de las actividades de la X Semana Intercultural celebrada con motivo del final del curso 2009-2010. Los alumnos bailaron las danzas populares turcas y cantaron canciones que aprendieron de Bilge Filiz, estudiante turca de postgrado, en presencia de sus padres y profesores. La actuación gustó mucho a su público. La Embajada de Turquía en Madrid estuvo representada en esta actividad cultural del C.E.I.P Antonio Nebrija, por la Primera Secretaria Çiğdem Demir.

Asimismo los alumnos del 4-A, que eligieron a Turquía como tema principal de la X Semana Intercultural, recopilaron sus trabajos en un libro titulado "El libro de Turquía". Dicho libro es una compilación de los trabajos preparados por

los alumnos sobre la historia, geografía, lación de los trabajos preparados por los alumnos sobre la historia, geografía, turismo, literatura y deporte de Turquía, así como Atatürk y sus reformas. ■



Barcelona'da Escola Universitaria Salesiana de Sarria'da yüksek lisan eğitimini tamamlayarak mezun olan 25 Türk öğrenci düzenlenen bir törenle

diplomalarını aldılar. Düzenlenen törende hazır bulunan Barcelona Başkonsolosu Haldun Koç, bir konuşma yaparak Türk öğrencileri tebrik etti. Fotoğrafta Başkonsolos Koç, Türk öğrenciler ile bir arada görülüyor. ■



Los 25 alumnos turcos de la Escola Universitaria Salesiana de Sarria, tras completar sus estudios de postgrado, recibieron sus diplomas en la ceremonia de graduación. Haldun Koç, Cónsul General de Turquía en Barcelona, participó en dicha ceremonia y felicitó a los alumnos turcos en el discurso que pronunció. Sobre estas líneas el Cónsul General acompañado por los alumnos turcos. ■

KISA HABERLER

NOTICIAS
BREVES

TÜRKİYE İSTATİSTİK KURUMU, 2010 YILININ İKİNCİ ÇEYREĞİNDE Türk ekonomisinin yüzde 10,3 oranında büyüdüğünü açıkladı. Türkiye ekonomisinin büyüklüğü bir trilyonu aştı. Türkiye'deki ekonomik büyüme 2004 yılından bu yana ilk kez çift haneli rakama ulaştı. Türk ekonomisindeki büyümede başı yüzde 21,9 oranıyla inşaat sektörü çekiyor. İnşaat sektörünü sırasıyla imalat (% 15,4) ve mali (% 15,2) sektörler izliyor. Türk ekonomisi 2010 yılının ilk çeyreğinde ise, yüzde 11,7 oranında büyümüştü. G-20 üyesi ülkeler arasında Türkiye Çin'den sonra (% 11,9) ikinci sırada yer aldı.

EL INSTITUTO DE ESTADÍSTICAS DE TURQUÍA hizo público que la economía de Turquía creció un 10,3 % durante el segundo trimestre de 2010. El producto interior bruto superó el billón de dólares. La tasa de crecimiento de la economía turca ha alcanzado los dos dígitos por primera vez desde 2004. El sector de la construcción encabeza la lista de crecimiento con un 21,9%. Tras el sector de la construcción aparecen el manufacturero (15,4 %) y el de finanzas (15,2 %). La economía turca había crecido el 11,7 % durante el primer trimestre del 2010. Turquía ocupa el segundo puesto, tras China (11,9%), entre los países del G-20.

TÜRKİYE'DE YATIRIM YAPMAK İSTEYEN YABANCI ŞİRKETLERİN SAYISI ARTIYOR. Kuveyt Ulusal Bankası, Tekstilbank ve Anadolu Bankasını satın almakla ilgileniyor. Cevahir Ticaret Merkezini satın alan Kuveyt Yatırım Yönetimi, Türkiye'de turizm ve sağlık sektörüne de yatırımlar yapmak istiyor. Japon TOSHIBA Türkiye'deki nükleer enerji projeleri ile yakından ilgileniyor. OBEROI Oteller Zinciri, İstanbul'da 5 yıldızlı bir otel inşaatına hazırlanıyor. Ayrıca Antalya, İzmir ve Ankara'da da 5 yıldızlı otelleri hizmete açacağını belirtiyor. Türkiye'de yatırım yapmak isteyen diğer bir yabancı şirket ise, software teknolojisinde uzman olan çok uluslu WİPRO.

CRECE EL NÚMERO DE EMPRESAS EXTRANJERAS QUE INVIERTEN EN TURQUÍA. El Banco Nacional de Kuwait está interesado en adquirir Tekstilbank y Anadolubank. La Administración de Inversiones de Kuwait, que compró el centro comercial Cevahir, está barajando la opción de invertir en los sectores sanitario y hotelero. La compañía japonesa TOSHIBA está interesada en los proyectos de energía nuclear de Turquía. La cadena hotelera internacional OBREROI se está preparando para construir un hotel de cinco estrellas en Estambul. Asimismo, la misma cadena tiene proyectos de construir hoteles de cinco estrellas en Antalya, Esmirna y Ankara. Otra multinacional interesada en invertir en Turquía es WİPRO, especializada en tecnologías software.

TÜRKİYE, AVRUPA'DA RÜZGAR ENERJİSİ ÜRETMEN İLK ÜÇ ÜLKE ARASINA girmeye hazırlanıyor. Türkiye'de 3.400 MW gücündeki elektrik şebekesinde, bu miktarın yüzde 60'ını rüzgar enerjisinden elde ediyor. Yenilenebilir enerji yatırımlarına büyük önem veren Türkiye Hükümeti, hızlı bir şekilde rüzgar enerjisine ilişkin yatırımları teşvik ediyor.

TURQUÍA SE PREPARA PARA ESTAR ENTRE LOS TRES PRIMEROS PAÍSES EN EUROPA que generarán energía eólica. La red eléctrica de Turquía cuenta con 3.400 megavatios (MW) de potencia, de los cuales el 60% procede de la energía eólica. El Gobierno turco, que concede una gran importancia a las inversiones en energías renovables, presta todo tipo de apoyo a las mismas.

ABD'DE KALİFORNİYA'DA FAALİYET GÖSTEREN CLEANTECH CIRCLE ŞİRKETİ, Türkiye'deki yenilenebilir enerji projelerine bir milyar dolar ile katılma kararı aldı. İlk etapta Mardin'de 10 milyon dolarlık bir yatırımda bulunan ABD'li şirket, ülkede mevcut yenilenebilir enerji kaynakları hakkında araştırmalarını tamamladıktan sonra yatırım miktarlarını artıracak. Cleantech Circle'nin, Kırıkkale ve Konya'da güneş enerjisine ilişkin projeleri gerçekleştirmeyi planlıyor.

CLEANTECH CIRCLE, COMPAÑÍA ESTADOUNIDENSE CON BASE EN CALIFORNIA, ha decidido invertir 1.000 millones de dólares en proyectos de energías renovables de Turquía. La compañía estadounidense invirtió una cantidad inicial de 10 millones de dólares en la provincia de Mardin, y tras realizar un análisis sobre las fuentes de energía renovable del país, incrementará sus inversiones. Cleantech Circle prevé llevar a cabo proyectos de energía solar en Kırıkkale y Konya.

TÜRK BORUSAN ile ortaklık kuran EnBW şirketi, yenilenebilir enerji konusunda 3,5 milyar Avro tutarında bir yatırım ile 2000 MW elektrik üretecek yeni bir projeyi hayata geçirmeyi planlıyor.

LA EMPRESA TURCA BORUSAN y su socio EnBW tienen programado realizar un nuevo proyecto que permitirá producir energía renovable con una potencia de 2.000 megavatios (MW) y con un coste de 3.500 millones de euros.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ DEVLET DEMİRYOLLARI (TCDD) İLE İSPANYOL INECO şirketi arasında imzalanan hızlı tren hattı projesine İspanya Bayındırlık Bakanlığı da katkıda bulunacak. İstanbul-Ankara tren hattının, Köseköy-İnönü arasında 158 km uzunluğundaki bölümde yapılacak hızlı tren hattı inşasının kontrolü İspanyol firması tarafından gerçekleştirilecek. 6,5 milyon Avro'luk projenin tamamlanması sonucu, sözkonusu İstanbul-Ankara hattında çalışan hızlı trenler saatte 250 km hız yapabilecekler. Bu hat daha sonra İstanbul Boğazı altından geçecek tünel demiryoluna bağlanacak. Tüm projenin tamamlanması halinde, 533 km'lik çift yönlü demiryolu hattında hızlı trenler sefere konulacak. 576 km uzunluğundaki mevcut Ankara-İstanbul demiryolu hattında, 198 km'lik bölüm çift yönlü, 378 km'lik diğer bölüm ise tek yönlü olarak kullanılıyor. Avrupa Yatırım Bankası tarafından finanse edilen projede daha önce OHL ve CAF gibi İspanyol şirketleri çeşitli sözleşmeler imzaladılar. İspanya Bayındırlık bakanlığı verilerine göre, Türkiye, Avrupa'da inşa edilmekte olan ve en uzun hızlı tren demiryolu şebekesine sahip olacak ülkeler arasında yedinci sırada bulunuyor.

EL MINISTERIO DE FOMENTO ESPAÑOL colaborará en el proyecto de tren de alta velocidad que se firmó entre TCDD (Red de Ferrocarril Estatal de Turquía) y INECO, ingeniería estatal de España. La entidad española se encargará de la supervisión de las obras del tren de alta velocidad del tramo Köseköy-İnönü, de 158 kilómetros, de la línea Estambul-Ankara. La inversión costará unos 6,5 millones de euros, y los trenes que circularán por esta línea alcanzarán una velocidad máxima de 250 kilómetros por hora. Posteriormente, esta línea se unirá con el futuro túnel bajo el Bósforo. Cuando se concluya el trayecto sumará 533 kilómetros de doble vía de tren de alta velocidad. Actualmente este recorrido es de 576 kilómetros, de los cuales 198 son de doble vía y 378 de vía única. En el proyecto, financiado con fondos del Banco Europeo de Inversiones, han participado las empresas españolas OHL y CAF a través de varios contratos. De acuerdo con los datos del Ministerio de Fomento de España, Turquía ocupa el séptimo puesto entre los países europeos con una red de alta velocidad en construcción.

AVRUPA'DA RÜZGAR ENERJİSİ ÜRETİMİNDE 13. SIRADA YER ALAN Türkiye'nin bu sektörde yılda 166. milyar KW elektrik üretebilecek kapasiteye sahip olduğu açıklandı. Bu miktarın Türkiye'nin yıllık elektrik tüketiminin üstünde olduğu bildiriyor. Türkiye'nin rüzgar enerjisi üretimi konusunda dünyanın sayılı ülkeleri arasında ilk sıralarda yer alabileceğini belirten uzmanlar, özellikle Anadolu yaylalarında rüzgar enerjisi üretimi için büyük yatırımlar yapılabileceğine dikkat çekiyorlar. Dünyada rüzgar enerjisi üretiminde ABD, Almanya ve Çin'in arkasından 4. olan İspanya (20 bin MW), Türkiye'de bu konuda yapılabilecek yatırımlarla yakından ilgileniyor. İspanya Rüzgar Enerjisi Derneği (AEE) yöneticileri, İspanyol şirketlerin Türkiye'de bu sektöre yatırım yapmaya hazır olduklarını belirterek, Türkiye'de halen mevcut kapasitenin yüzde 15'inden yararlanabildiğini ifade ediyorlar. Enerji ve Tabii Kaynaklar bakanı Taner Yıldız, önümüzdeki iki yıl içinde rüzgardan elde edilecek enerjiye 2 bin 200 MW ulaşabileceğini açıkladı.

TURQUÍA, QUE ES EL DECIMOTERCER PAÍS PRODUCTOR DE ENERGÍA EÓLICA EN EUROPA, cuenta con un potencial de producción de 166.000 millones de kilovatios al año. Esta cifra es superior al consumo eléctrico del propio país. Los expertos están de acuerdo en que de desarrollarse así, Turquía podría convertirse en uno de los tres principales productores del mundo. En las extensas estepas de Anatolia se podría realizar grandes inversiones para producir energía eólica. España, que es el cuarto productor mundial de energía eólica (20.000 MW), por detrás de Estados Unidos, Alemania y China, está interesada en invertir en este sector en Turquía. Los directivos de la Asociación Española de Energía Eólica (AEE) han indicado la voluntad de las empresas españolas de invertir en este sector en Turquía, habida cuenta de que en Turquía actualmente sólo se utiliza un 15% de su potencial. El ministro de Energía y Recursos Naturales de Turquía, Taner Yıldız, ha manifestado que espera que Turquía desarrolle ese potencial y alcance una producción de 2.200 megavatios en los próximos dos años.

TÜRK VE İSPANYOL ŞİRKETLERİ İSTANBUL'DA TOPLANIYOR. Madrid Ticaret Odasının öncülüğünde 14-15 Aralık 2010 tarihinde İstanbul'da yapılacak toplantı, Sevilla, Zamora, Navarra ve Bask Bölgesi Ticaret Odaları ile İspanya Dış Ticaret Enstitüsü ICEX tarafından da dekleniyor. Madrid Ticaret Odası, ekonomik krize rağmen Türkiye'de GSMH'da yüzde 5 veya 6 oranında büyüme beklendiğini ve 73 milyon nüfuslu pazarın İspanyol şirketleri açısından büyük önem arzettiğini belirterek, sözkonusu toplantının organize edildiğini açıkladı.

EMPRESAS TURCAS Y ESPAÑOLAS SE REUNEN EN ESTAMBUL. El encuentro, organizado por la Cámara de Comercio de Madrid, en colaboración con las Cámaras de Zamora, Navarra y País Vasco, y con el patrocinio de ICEX, se celebrará los días 14 y 15 de diciembre de 2010, en Estambul. La Cámara de Comercio de Madrid anunció el encuentro haciendo hincapié en la importancia que Turquía, con una población de 73 millones de personas y una expectativa de crecimiento del PIB del 5 ó 6 % , supone para las empresas españolas.



REPUBLIC OF TURKEY PRIME MINISTRY
Investment Support and
Promotion Agency of Turkey

YASEMEN KORUKCU
Representative
ykorukcu@invest.gov.tr

José Abascal 44, 4º 28003 Madrid
Tel: +34 91 441 77 99
Móvil: +34 66 44 60 569
Fax: +34 91 442 48 89
invest.gov.tr



invest.gov.tr

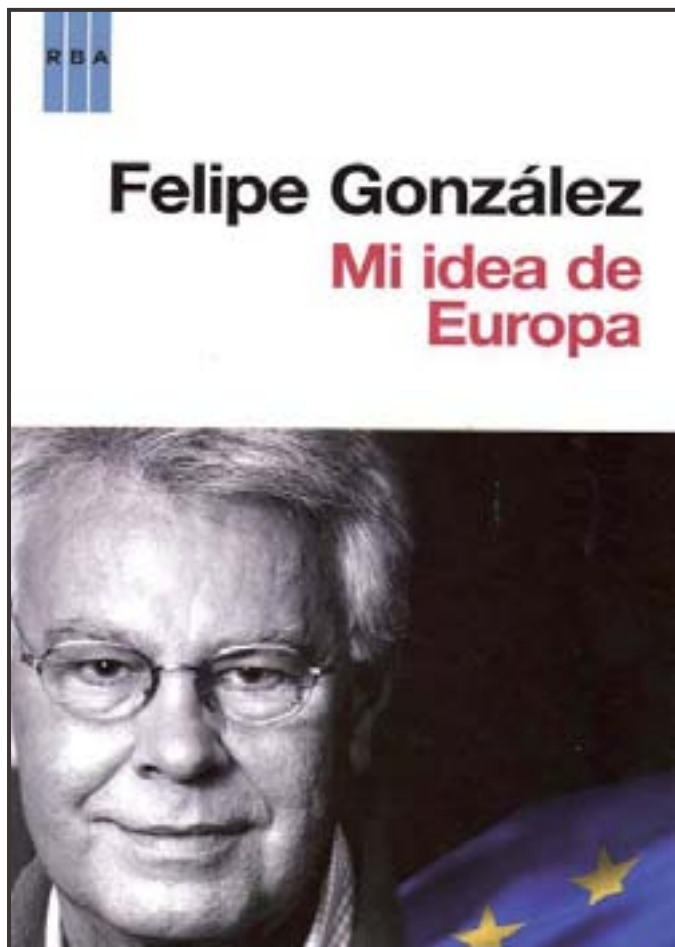
FELIPE GONZALEZ: MI IDEA DE EUROPA

FICHA TÉCNICA

2010, Felipe González
RBA Libros S.A.
Santa Perpetua, 12
08012-Barcelona

Ref: ONFI1245
ISBN: 978-84-9867-760-7
Composición: Victor Iguar, S.L.
Fotografía de portada: Luis Gaspar

www.rbalibros.com
Primera edición: octubre de 2010
Precio: 20.00 Euros
Impreso por Liberdúplex



FELIPE GONZALEZ: “ AB, TÜRKİYE’NİN KATILIMI İÇİN ÜYELİK MÜZAKERELERİ TAAHHÜDÜNÜ YERİNE GETİRMELİ.”

İspanya'nın eski Başbakanı ve AB Düşünce Grubu Başkanı Felipe Gonzalez tarafından kaleme alınıp, geçtiğimiz Ekim ayı içinde İspanya'da yayımlanan “Avrupa Hakkındaki Düşüncem” adlı kitapta, Türkiye'nin AB üyeliğine ilişkin görüşlere de yer verildi. Gonzalez, Türkiye'nin AB üyeliği için başlatılan müzakere taahhüdünün yerine getirmesine taraftar olduğunu belirterek, adaylık için gerekli koşulları yerine getiren Türkiye'ye karşı alınacak olumsuz bir tavrın göze alınamayacak rahatsızlıklar yaratacağını ifade etti. Felipe Gonzalez'in sözkonusu kitabından alınan Türkiye'nin AB üyeliğinin ilişkisini satırları ve Türkçe tercümesini aşağıda sunuyoruz:

Felipe Gonzalez: “Şimdi, tam aksine, ben Türkiye'nin katılımı için üyelik müzakereleri taahhüdünün yerine getirilmesi taraftarıyım. Çözülmemeyecek veya büyük bir sorun yaratacağını sanmıyorum. Taahhüt verildiğine göre, zorluklara rağmen entegre etmek zorundayız. Zira, AB, Türkiye'nin adaylık için gerekli koşulları yerine getirdiği kararına vardı. Şimdi bu taahhüdün yerine getirilmesinde takınılacak olumsuz bir tavrın bedeli her iki taraf için de büyük olacak ve göze alamayacağımız rahatsızlıklar yaratacaktır.

Üstelik, ileride Çin, Hindistan ve tüm engellemelere rağmen er geç ticari alanda birleşecek olan Amerika kıtası ile boy ölçüşecek, dünyanın yeni ekonomik dengelerine uygun, ekonomik, teknolojik ve ticari boyutları olan bir alan yaratmak gerekmektedir.”

FELIPE GONZALEZ: “LA UE DEBE CUMPLIR SU COMPROMISO DE NEGOCIACIÓN PARA LA INCORPORACIÓN DE TURQUÍA”

En el libro titulado “Mi idea de Europa”, de D. Felipe González, ex presidente del Gobierno Español y presidente del Grupo de Reflexión sobre el futuro de Europa, y publicado en España en el mes de octubre, se encuentran, entre otras opiniones, sus reflexiones sobre la adhesión de Turquía a la UE. González se declara partidario de que se cumpla el compromiso de negociación para la incorporación de Turquía, y precisa que una negativa hacia Turquía, que cumple los requerimientos para ser candidato, generaría frustraciones que no debemos permitir. A continuación se presentan las citas textuales de dicho libro de Felipe González:

Felipe Gonzalez: “Ahora, en cambio, soy partidario de cumplir el compromiso de negociación para la incorporación de Turquía. No creo que sea una dificultad insalvable ni mayor. Dado que se tiene el compromiso, tenemos que integrarla, más allá de las dificultades, porque llegados al punto en que la Unión Europea decide que Turquía cumple los requerimientos para ser candidato, una negativa a cumplir ese compromiso tiene más costes para ambas partes y genera frustraciones, que no nos debemos permitir.

Además, si en el futuro debemos medirnos con China, con India y con un continente americano que, a pesar de los obstáculos, acabará comercialmente unido antes o después, es necesario crear un espacio económico, tecnológico y comercial de dimensiones adecuadas para los nuevos equilibrios mundiales.”

ESPECIAL COCINA

SOPA DE YOGURT A LA MENTA

INGREDIENTES:

- 1 l. ½ de caldo de buey o de pollo.
- 75 gr. de arroz.
- 3 cucharadas de mantequilla.
- 500 gr. de yogurt.
- 1 cucharada bien llena de harina.
- 2 yemas de huevos.
- Sal a conveniencia.
- 50 gr. de mantequilla.
- 15 gr. de menta seca.



ELABORACIÓN

Se pone a hervir el caldo de buey o de pollo y se le añade la mantequilla y el arroz.

Se deja cocer a fuego lento hasta que el arroz esté bien cocido. En un tazón se mezcla el yogurt, la harina, las yemas de los huevos y se sazona con sal. Se echa esta mezcla en el caldo sin dejar de remover y se deja cocer durante 15 minutos hasta que la sopa tenga una consistencia cremosa.

Se pone a derretir la mantequilla en una pequeña cacerola, se añade la menta seca y se remueve durante un minuto.

Se adereza con menta.

PINCHO DE CARNE (Şiş Kebap)

INGREDIENTES

- 900 grs. de cordero cortado en dados
- Cuatro tomates cortados en cuartos
- Cuatro pimientos verdes cortados en trozos de 5cm. sin pepitas
- 12 cebollas pequeñas del tipo francesas o 4 grandes cortadas en cuartos

PARA MACERAR:

- Una cucharadita de sal
- Una cucharadita de pimienta
- Una cucharada de tomate
- Una cucharada de yogurt
- Una cucharadita de mostaza
- Una cucharadita de tomillo
- Una cucharadita de aceite de oliva

PREPARACIÓN

Poner la carne en un recipiente y añadir la sal, la pimienta, el tomate, la mostaza, el tomillo, el yogurt, la cebolla y el aceite. Mezclar bien, tapar y dejarlo en la nevera toda la noche.

Pinchar la carne en los pinchos intercalando los tomates, pimientos y cebollas. Asar girando para que la carne se haga por todos lados.





www.e-konsolosluk.net

Konsolosluk hizmetlerinde yeni dönem başladı
*Dünyanın her yerinden tek **tıkla** kesintisiz hizmet*



**Doğum, Nüfus,
Evlilik, Askerlik,
Noterlik,
Vatandaşlık
ile ilgili
başvurularınızı
artık internette de
yapabilirsiniz...**

üye olmak artık çok kolay... NASIL ÜYE OLURSUNUZ?

- Dilerseniz tek tıkla www.e-konsolosluk.net adresine girebilir, 'üyelik başvuru formu'nu doldurarak internet üzerinden bize gönderebilirsiniz.
- Ya da herhangi bir konsolosluga giderek işleminizi yapan görevliye e-konsolosluk üyesi olmak istediğinizi söyleyebilirsiniz. Başvuru sırasında dolduracağınız formun dışında herhangi bir belgeye gerek olmadan işleminizi tamamlayabilirsiniz. Üyelik şifreniz en kısa sürede e-posta adresinize gönderilecektir.

ÜYE OLMAK SİZE NE KAZANDIRIR?

- e-konsolosluk üzerinden interaktif işlem başvurusu yapabilir,
- Başvurunuzun hangi aşamada olduğunu öğrenebilir, Konsolosluk konularındaki sorularınızı ("Soru Bankası"na), görüş ve yorumlarınızı ("Yorumlar"a) Başkonsolosluklarımıza iletebilir,
- Yaşadığınız bölgedeki Türk demekleri ve iş yerleri ile kültürel etkinlikler hakkında bilgi edinebilir,
- 7 gün 24 saat konsolosluk işlemleri hakkında aradığınız bilgilere (gerekli belgeler, formlar, vs.) ulaşabilirsiniz.

7 gün 24 saat hizmetinizdeyiz





T.C MADRID BÜYÜKELÇİLİĞİ

EMBAJADA DE TURQUIA EN MADRID

T.C MADRID BÜYÜKELÇİLİĞİ

EMBAJADA DE TURQUIA EN MADRID

Calle Rafael Calvo, 18, 2 A y B
28010-Madrid

Santral-Centralita: 91 319 80 64
91 319 81 11
91 319 82 97
91 702 55 63

Faks-Fax: 91 308 66 02

Web: www.tcmadridbe.org

E-mail: info@tcmadridbe.org

DAHİLİ TELEFON NUMARALARI-EXTENSIONES

BİRİM- DEPARTAMENTO	DAHİLİ-EXT.
Siyasi İşler-Asuntos políticos	040-038-032
Kültürel konular-Asuntos culturales	046-034
Konsolosluk-Consulado	050
Ticaret Mşv.-Agreg. Comercio	043
Askeri Ataşelik- Agreg. Militar	048
İdari İşler-Administración	056
Basın-Prensa	034-035
Santral-Centralita	09

T.C MADRID BÜYÜKELÇİLİĞİ

KONSOLOSLUK ŞUBESİ

SECCION CONSULAR DE EMBAJADA DE TURQUIA

Calle Rafael Calvo, 18, 2 A y B
28010-Madrid

Tel: 91 702 34 01
(Direkt-Directo)
91 319 81 11 / 050-051
91 319 81 11 / 050-051
91 702 55 63 / 050-051

Faks-Fax: 91 308 66 02

T.C. MADRID BÜYÜKELÇİLİĞİ KÜLTÜR VE TURİZM

MÜŞAVİRLİĞİ

OFICINA DE TURISMO Y CULTURA DE EMBAJADA

DE TURQUIA

Princesa, 1, Planta: 13, Puerta:3
28008-Madrid

Tel: 91 559 70 14
91 559 71 14

Faks-Fax: 91 547 62 87

Web: www.turismodeturquia.com

E-mail: turquia@telefonica.net

T.C. BARCELONA BAŞKONSOLOSLUĞU

CONSULADO GENERAL DE LA REPUBLICA DE

TURQUIA EN BARCELONA

Passeig de Gracia, 7-1º
08007-Barcelona

Tel: 93 317 92 31
93 317 59 14
93 317 10 51

Faks-Fax: 93 481 55 28

Vatandaş için acil durum telefonu: 34 680 414 283

Web : <http://barcelona.bk.fscnet.net/>

e-mail: turkcons.barcelona@mfa.gov.tr

Konsolosluk işlemlerinizi aşağıdaki adresten internet aracılığı ile yapabilirsiniz.

Para asuntos o tramites consulares, pueden consultar y tramitar en la dirección abajo indicado.

<http://www.e-konsolosluk.net/HomePage.asp>

ÇAĞRI MERKEZİ HİZMETE GİRMIŞTİR

Avrupa ülkelerinde yaşayan vatandaşlarımız sözkonusu Çağrı Merkezi'ne +90 312 292 2929 numaralı telefondan ulaşabileceklerdir.

SENTIRSE COMO UNA ESTRELLA

PROTAGONIZADA POR
KEVIN COSTNER

UNA PRODUCCION DE TURKISH AIRLINES

PRESENTA UN EXTRAORDINARIO SERVICIO • DIRIGIDA CON UNA ESPECIAL DEDICACION
LOS PROTAGONISTAS SIEMPRE SONRIEN • DELICIOSAS COMIDAS SERVIDAS CON UN TOQUE DE CARIÑO

TURKISH AIRLINES



A STAR ALLIANCE MEMBER

www.thy.com | 91 758 23 35

Barceló

HOTELS & RESORTS

TURKEY



El nuevo hotel Barcelo Ankara Altinel te da la bienvenida desde el mismo centro de la capital turca!

Barceló más de lo que puedas imaginar....

Barceló Ankara Altinel
Ankara



Barceló Eresin Topkapı
Istanbul



Barceló Saray
Istanbul



Barceló Tat Beach & Golf Hotel
Antalya

Barcelo.com
best rate guaranteed